

## PLAQUETTE LICENCE Trilingue ESPAGNOL 2020-2021

### DESCRIPTIFS D'UE ET BIBLIOGRAPHIES

<b>Licence 1 – Semestre 1</b>	<b>2</b>
1 HLE1U02 Langue espagnole 1	2
2 HLE1U04 Civilisation hispanique 1	3
<b>Licence 1 – Semestre 2</b>	<b>4</b>
1 HLE2U01 Méthodologie du Travail Universitaire (MTU) S2	4
2 HLE2U02 Langue espagnole 2	5
3 HLE2U03 Littérature hispanique 2	7
<b>Licence 2 – Semestre 3</b>	<b>8</b>
1 HLE3U01 : Langue espagnole 3	8
2 UE au choix :	
HLE3U05 Arts du monde hispanique	10
HLE3U06 Théâtre hispanique	12
HLE3U07 Presse, culture et société dans le monde hispanique	14
<b>Licence 2 – Semestre 4</b>	<b>14</b>
1 HLE4U01 Langue espagnole 4	14
2 UE de culture. Au choix :	
HLE4U02 Littérature hispanique 4	15
HLE4U06 Poésie et formes brèves hispaniques	16
HLE4U07 Religion, culture, société dans le monde hispanique	18
HLE4U08 Cinéma hispanique	19
<b>Licence 3 – Semestre 5</b>	<b>21</b>
1 HLE5U01 Langue espagnole 5	21
2 HLE5U03 Civilisation hispanique 5	23
3 UE de renforcement. Au choix :	25
HLE3U05 Arts du monde hispanique	10
HLE3U06 Théâtre hispanique	12
HLE3U07 Presse, culture et société dans le monde hispanique	14
+ HLE5U05 Langue (Linguistique, traduction, pratique de la langue)	25
<b>Licence 3 – Semestre 6</b>	<b>27</b>
1 HLE6U01 Langue espagnole 6	27
2 UE disciplinaire. Au choix :	30
HLE6U02 Littérature hispanique 6	30
HLE6U03 Civilisation hispanique 6	31
3 UE de renforcement. Au choix :	33
HLE6U05 UE PROJET Traduction	33
HLE4U06 Poésie et formes brèves hispaniques	16
HLE4U07 Religion, culture, société dans le monde hispanique	18
HLE4U08 Cinéma hispanique	19
+ HLE4U05 Langue espagnols (Linguistique, traduction et pratique de la langue)	34

# LICENCE 1<sup>ère</sup> année

## Licence 1 – Semestre 1

### HLE1U02 Langue espagnole 1

6 ECTS – 54 h (4h30 TD hebdomadaires)

Responsable : Anne PAGES ([anne.pages@univ-amu.fr](mailto:anne.pages@univ-amu.fr))

#### Enseignants :

- grammaire et traduction : Anne LEGRE-PAGES
- expression-compréhension : Aitana GOICOECHEA

#### Descriptif :

Le cours reprend les bases de la grammaire espagnole déjà étudiées dans le secondaire afin de les faire travailler de manière systématique. Il alterne aussi l'entraînement à la compréhension et à l'expression écrites et les activités de compréhension et d'expression orales à partir de documents authentiques et variés portant sur la culture et l'actualité du monde hispanique.

<b>Description du contenu de l'enseignement</b>	Etude et pratique de la langue Niveau requis du CECRL : B2 Cette UE comporte 4h30 hebdomadaires réparties en 2 ECUE : -2h30 grammaire et version littéraire (30 HETD) -2h expression-compréhension (24 HETD)
<b>Mutualisation</b>	Possible mais cette UE ne peut pas être choisie par les étudiants ERASMUS en provenance d'une université hispanophone.
<b>Compétences à acquérir</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- acquérir les bases de la grammaire espagnole</li><li>- traduire un court texte ou des phrases de l'espagnol vers le français</li><li>- traduire des phrases du français vers l'espagnol</li><li>- comprendre un document audio ou écrit en espagnol</li><li>- s'exprimer en espagnol à l'oral et à l'écrit</li></ul>

#### -Bibliographie obligatoire :

##### Grammaire espagnole

- CARRASCO THIERRY P., DA SILVA M. et DEBENT POUJOLAT M., *Maîtriser la grammaire espagnole : lycée et université, niveaux B1-B2 du CECRL : pour mieux communiquer à l'écrit et à l'oral*, Hatier.
- GERBOIN P. et LEROY C., *Précis de grammaire espagnole*, Hachette.

##### Conjugaison

- GONZÁLEZ HERMOSO, A., *Los verbos españoles*, Hachette Education.
- BESCHERELLE, *La conjugaison pour tous*, Hatier.

##### Lexique

- FREYSSELINARD, Eric, *Le mot et l'idée : espagnol 2*, Ophrys, 2017.

##### Dictionnaire bilingue

- LAROUSSE : *Grand Dictionnaire français-espagnol/espagnol-français*.

##### Grammaire française

- GREVISSE, *Précis de grammaire française*, Ed. De Boeck.duculot.

#### -Bibliographie dont la consultation est vivement conseillée (au minimum) :

##### -Grammaire espagnole :

- HELIES C. et VERGNES R., *Cent fiches de grammaire espagnole*, Paris, BREAL.
- BEDEL, J.M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF.
- BESCHERELLE (*la grammaire espagnole*), Da Silva, Monique & Pineira-Tresmontant, Carmen, Paris, Hatier, 1998.

- FREYSSELINARD Eric, *SER ET ESTAR : le verbe être en espagnol*, Ophrys, 1998.

**-Grammaire française :**

- BESCHERELLE, *La grammaire pour tous*, Laurent Nicolas & Delaunay Bénédicte, Hatier.
- NARJOUX Cécile, *Le GREVISSE de L'ÉTUDIANT*, Ed. Deboeck Supérieur, 2018.

**-Lexique de la langue actuelle :**

- DORANGE, Mónica, *Le vocabulaire de l'espagnol*, Hachette, 2016.
- MOUFFLET, Hélène, *Du mot à la phrase*, Ellipses, 1999.

**-Dictionnaires :**

**Unilingues français :**

- *Dictionnaire de français*, Le Petit Robert.
- COLIN, Jean-Paul, *Dictionnaire des difficultés du français*, Paris, Les usuels du Robert, 1993.
- BERTAUD DU CHAZAUD, Henri, *Synonymes et contraires*, Paris, Les usuels du Robert, 1996.
- *et en accès libre sur le web* : <http://littrereverso.net/dictionnaire-francais/>

**Unilingues espagnols :**

- *Diccionario de la Real Academia*
- *Diccionario del uso del español* de María Moliner
- SECO, Manuel, *Diccionario abreviado del español actual*, ed. Aguilar
- SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa Calpe
- GILI GAYA, *Diccionario de sinónimos*, Barcelone, ed. Vox
- *et en accès libre sur le web* : <http://www.rae.es/rae.html>

<http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=en&base=moliner&page=showindex>

**Bilingues :**

- *Harrap's Actual : Dictionnaire français-espagnol/espagnol-français*.
- Hachette et Vox

**Modalités de Contrôle des Connaissances :**

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE1U02_A	Grammaire, traduction et expression-compréhension	Organisé par la Scolarité	Écrit de 3h
Session 2	HLE1U02_A	Grammaire, traduction et expression-compréhension	Organisé par la Scolarité	Écrit de 3h

## HLE1U04 Civilisation hispanique 1

6 ECTS – 48h (2h CM + 2h TD hebdomadaires)

Responsable : Gérard Gomez ([gerard.gomez@univ-amu.fr](mailto:gerard.gomez@univ-amu.fr))

**Enseignants :** Gérard Gomez et Nicolas Morales

### **CIVILISATION ESPAGNOLE (HLE104A) : Panorama de l'histoire de l'Espagne. De ses origines jusqu'à nos jours.**

(1h CM- 1h TD)

*Enseignante* : Nicolas Morales ([nicolas.morales@univ-amu.fr](mailto:nicolas.morales@univ-amu.fr))

**Descriptif de l'enseignement :**

Afin d'acquérir les connaissances nécessaires à la compréhension de l'Espagne actuelle, il s'agira, dans ce cours, d'étudier chacune des grandes étapes historiques traversées par le pays, de l'Antiquité à nos jours. Pour ce faire, à travers l'application progressive de la méthodologie du commentaire de texte, une attention toute particulière sera portée sur les textes et discours politiques des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. Parallèlement, à l'aide de différents supports, ce cours abordera les aspects géographiques propres au territoire espagnol.

**BIBLIOGRAPHIE :**

- Juan Pablo FUSI, *Historia mínima de España*, Madrid, TURNER, 2012.
- Henry KAMEN, *La invención de España. Leyendas e ilusiones que han construido la realidad española*, Madrid, ESPASA, 2019.
- Pamela Beth RADCLIFF, *La España contemporánea desde 1808 hasta nuestros días*, Madrid, ARIEL, 2018.

Le programme détaillé, la bibliographie complémentaire, les documents annexes et la plaquette des documents à étudier pendant les TD se trouvent sur Ametice.

**CIVILISATION LATINO-AMERICAINE (HLE104B) : Panorama de l'histoire de l'Amérique hispanique. De l'arrivée des Européens sur le continent ibéro-américain jusqu'à nos jours**

(1h CM – 1h TD)

Enseignant : Gérard Gomez ([gerard.gomez@univ-amu.fr](mailto:gerard.gomez@univ-amu.fr))

**Descriptif de l'enseignement :**

Il s'agira d'étudier, par le biais d'un panorama, les principales étapes historiques qui ont marqué le continent ibéro-américain depuis l'arrivée des Européens jusqu'à nos jours. De façon chronologique et résolument synthétique, ce cours traitera de la Conquête, de la colonisation, de l'émancipation ainsi que des différentes étapes politiques et culturelles de la période contemporaine. Ces thématiques seront développées dans les Travaux Dirigés grâce à l'étude de documents.

**BIBLIOGRAPHIE :**

- BETHELL Lesli, *Historia de América Latina*, Cambridge University Press, Crítica, 1994, 404p.
- DABENE Olivier, *Amérique latine, la démocratie dégradée*, Paris, Editions Complexe, 1997, 154 p.
- COUFFIGNAL Georges (coord), *Amérique latine tournant de siècle*, Paris, La Découverte, coll. « Les dossiers de l'état du monde », 1997.
- COVO Jacqueline, *Introduction aux civilisations latino-américaines*, Paris, Nathan, Université coll. Langue 128, N° 39, 1993, 128 pp.
- MEYER Lorenzo; REYNA José Luis, *Los sistemas políticos en América Latina*, México, Siglo Veintiuno Editores, 1992, 390 p.
- ROUQUIE Alain, *Amérique latine*, Paris, Editions du Seuil, 1998, 484 p.

Le programme détaillé, la bibliographie complémentaire, les documents annexes et la plaquette des documents à étudier pendant les TD se trouvent sur Ametice.

**Modalités de Contrôle des Connaissances :**

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE1U04	Civilisation	Organisé par Scolarité	Ecrit de 3h
Session 2	HLE1U04	Civilisation	Organisé par Scolarité	Ecrit de 3h

## Licence 1 – Semestre 2

### HLE2U01 Méthodologie du Travail Universitaire (MTU) S2

3 crédits - 24 heures (2h TD hebdomadaires)

Responsable : Claire VIALET MATINEZ ([claire.vialet@univ-amu.fr](mailto:claire.vialet@univ-amu.fr))

Enseignants : Claire VIALET

Eve FOURMONT ([eve.fourmont@univ-amu.fr](mailto:eve.fourmont@univ-amu.fr))

Julie MARCHIO ([Julie.marchio@univ-amu.fr](mailto:Julie.marchio@univ-amu.fr))

**Descriptif :**

3 intervenants sur 3 unités de 4 semaines chacune :

- Module 1 : Langue et traduction (Claire VIALET)
- Module 2 : Initiation à la méthodologie de l'analyse historique (Eve FOURMONT)
- Module 3 : Initiation à la méthodologie de l'analyse littéraire (Julie MARCHIO)

Une bibliographie sera proposée à la rentrée.

### Module 1 : Langue et traduction (Claire VIALET)

#### 4 séances

- 1.1 Méthodologie de la traduction
- 1.2 Analyse grammaticale en français
- 1.3 Révision des conjugaisons françaises et maîtrise des temps

### Module 2 : Initiation à la méthodologie de l'analyse historique (Eve FOURMONT)

#### 4 séances

1. Contextualiser: saisir les enjeux
2. Se documenter: trouver et utiliser des ressources
  - Sélectionner et trouver de la documentation pertinente sur un sujet donné (en ligne, comparaison de diverses analyses et faire une synthèse, savoir citer correctement)
  - Savoir discriminer les sources en fonction de leur origine/pertinence
3. Problématiser: Formuler les enjeux
4. Rédiger: l'argumentation en civilisation

### Module 3 : Initiation à la méthodologie de l'analyse littéraire (Julie MARCHIO)

#### 4 séances

#### - Métrique et versification espagnoles :

- Mathilde et Albert BENSOUSSAN, Claude LE BIGOT, *Versification espagnole* suivi de *Traité des figures*, Presses Universitaires de Rennes, Didact. Espagnol, 1994.
- Madeleine et Arcadio PARDO, *Précis de métrique espagnole*, Nathan Université, coll. « Langues 128 », 1992.
- Antonio QUILIS, *Métrica española*, Barcelone, Ariel, 2001.

#### Méthodologie de l'explication de textes :

- M. EZQUERRO, E. GOLLUSCIO DE MONTOYA, M. RAMOND, *Manuel d'analyse textuelle. Textes espagnols et hispano-américains*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, coll. « Amphi 7 », 1990.
- J. TERRASA, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Armand Colin, 2006.
- Marc ZULLI, *Introduction à l'analyse des textes espagnols et hispano-américains*, Nathan Université, coll. « Langues 128 », 1994.

#### Modalités de Contrôle des Connaissances :

1<sup>ère</sup> session :

- pour le régime standard : **Contrôle Continu Intégral** : évaluations réparties sur les trois modules auxquelles s'ajoute une note d'assiduité
- pour les dérogataires : un oral de 20 min organisé par la Scolarité

2<sup>ème</sup> session :

- Standard et dérogataires : un écrit d'1H organisé par la Scolarité

## HLE2U02 Langue espagnole 2

6 ECTS – 48 h (4h TD hebdomadaires)

Responsable : Anne PAGES ([anne.pages@univ-amu.fr](mailto:anne.pages@univ-amu.fr))

#### Enseignants :

- grammaire : Anne LEGRE-PAGES
- traduction : Anne LEGRE-PAGES, Lourdes DE LA FUENTE ([maria-lourdes.de-la-fuente-moreno@univ-amu.fr](mailto:maria-lourdes.de-la-fuente-moreno@univ-amu.fr))

### Descriptif :

Le cours porte sur l'étude et la pratique de la grammaire espagnole en vue de compléter l'acquisition des bases déjà entreprise au S1. Ces connaissances seront mises en œuvre durant le cours de traduction qui consistera en une initiation à la traduction littéraire à partir de courts textes de thème et de version.

<b>Description du contenu de l'enseignement</b>	Etude et pratique de la langue Niveau requis du CECRL : B2 Cette UE comporte 4h hebdomadaires réparties en 2 ECUE : -2h grammaire (24 HETD) -2h thème et version littéraires (24 HETD)
<b>Mutualisation</b>	Possible mais cette UE ne peut pas être choisie par les étudiants ERASMUS en provenance d'une université hispanophone.
<b>Compétences à acquérir</b>	- approfondir les bases de la grammaire espagnole et savoir les mettre en œuvre - traduire un court texte ou des phrases de l'espagnol vers le français - traduire un court texte ou des phrases du français vers l'espagnol

### -Bibliographie obligatoire :

#### Grammaire espagnole

- CARRASCO THIERRY P., DA SILVA M. et DEBENT POUJOLAT M., *Maîtriser la grammaire espagnole : lycée et université, niveaux B1-B2 du CECR : pour mieux communiquer à l'écrit et à l'oral*, Hatier.
- GERBOIN P. et LEROY C., *Précis de grammaire espagnole*, Hachette.

#### Conjugaison

- GONZÁLEZ HERMOSO, A., *Los verbos españoles*, Hachette Education.
- BESCHERELLE, *La conjugaison pour tous*, Hatier.

#### Lexique

- FREYSSELINARD, Eric, *Le mot et l'idée : espagnol 2*, Ophrys, 2017.

#### Dictionnaire bilingue

- LAROUSSE : *Grand Dictionnaire français-espagnol/espagnol-français*.

#### Grammaire française

- GREVISSE, *Précis de grammaire française*, Ed. De Boeck.duculot.

### -Bibliographie dont la consultation est vivement conseillée (au minimum) :

#### -Grammaire espagnole :

- HELIES C. et VERGNES R., *Cent fiches de grammaire espagnole*, Paris, BREAL.
- BEDEL, J.M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF.
- BESCHERELLE (*la grammaire espagnole*), Da Silva, Monique & Pineira-Tresmontant, Carmen, Paris, Hatier, 1998.
- FREYSSELINARD Eric, *SER ET ESTAR : le verbe être en espagnol*, Ophrys, 1998.

#### -Grammaire française :

- BESCHERELLE, *La grammaire pour tous*, Laurent Nicolas & Delaunay Bénédicte, Hatier.
- NARJOUX Cécile, *Le GREVISSE de L'ETUDIANT*, Ed. Deboeck Supérieur, 2018.

#### -Lexique de la langue actuelle :

- DORANGE, Mónica, *Le vocabulaire de l'espagnol*, Hachette, 2016.
- MOUFFLET, Hélène, *Du mot à la phrase*, Ellipses, 1999.

#### -Dictionnaires :

##### Unilingues français :

- *Dictionnaire de français*, Le Petit Robert.
- COLIN, Jean-Paul, *Dictionnaire des difficultés du français*, Paris, Les usuels du Robert, 1993.
- BERTAUD DU CHAZAUD, Henri, *Synonymes et contraires*, Paris, Les usuels du Robert, 1996.
- *et en accès libre sur le web : <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/>*

##### Unilingues espagnols :

- *Diccionario de la Real Academia*
- *Diccionario del uso del español* de María Moliner

- SECO, Manuel, *Diccionario abreviado del español actual*, ed. Aguilar
- SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa Calpe
- GILI GAYA, *Diccionario de sinónimos*, Barcelone, ed. Vox
- et en accès libre sur le web : <http://www.rae.es/rae.html>

<http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=en&base=moliner&page=showindex>

**Bilingues :**

- *Harrap's Actual : Dictionnaire français-espagnol/espagnol-français.*
- Hachette et Vox

**-Recueil pour l'entraînement à la version et au thème :**

- DORANGE Mónica, *Initiation à la version et au thème espagnols*, Paris, Hachette, 2011.

**Modalités de Contrôle des Connaissances :**

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE2U02_A	Grammaire et traduction	Organisé par la Scolarité	Écrit de 2h30
Session 2	HLE2U02_A	Grammaire et traduction	Organisé par la Scolarité	Écrit de 2h30

## HLE2U03 Littérature hispanique 2

6 ECTS – 48h (2h CM + 2h TD hebdomadaires)

Responsable : Murielle BOREL ([murielle.borel@univ-amu.fr](mailto:murielle.borel@univ-amu.fr))

Enseignants : Murielle BOREL  
Dante BARRIENTOS ([dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr](mailto:dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr))

Entièrement dispensée en espagnol, cette unité d'enseignement propose l'étude des manifestations littéraires de l'Espagne (XXe siècle) et de l'Amérique latine (période précolombienne et coloniale en rapport avec l'époque contemporaine).

Le cours se divise en deux volets : un pour le domaine espagnol péninsulaire (Murielle BOREL), un pour le domaine latino-américain (Dante BARRIENTOS).

Les CM seront consacrés à l'acquisition des connaissances de la littérature espagnole du XXème siècle et de l'Amérique latine (période précolombienne et coloniale en rapport avec l'époque contemporaine). Les TD seront consacrés à l'analyse des œuvres au programme, dont l'acquisition et la lecture est indispensable. Les analyses, menées sous forme d'explication linéaire ou de commentaire dirigé permettront à l'étudiant de faire état, d'une part, d'une bonne compréhension de l'œuvre et de sa problématique, d'autre part, d'une maîtrise satisfaisante de la terminologie de l'analyse textuelle. Les documents seront mis à disposition des étudiants sur la plateforme pédagogique Ametice. La « clef » nécessaire à leur téléchargement sera indiquée lors des cours. Les étudiants ne pouvant pas assister au cours voudront bien prendre contact avec l'enseignant par courriel.

### Domaine espagnol péninsulaire (Murielle BOREL)

**OBJECTIFS DU COURS :**

- Étude du roman policier espagnol du XXème siècle.
- Développer la capacité d'analyse du discours littéraire, l'esprit critique et de synthèse. Identification des enjeux idéologiques et esthétiques qui sous-tendent l'œuvre littéraire. Travail sur la bibliographie critique qui accompagne une œuvre.

**Œuvre au programme :** *Invitación a un asesinato*, Carmen Posadas, Barcelona, Booket Planeta, 2011

**Bibliographie indicative :**

**Littérature espagnole contemporaine :**

GUTIÉRREZ CARBAJO, Francisco, Literatura española desde 1939 hasta la actualidad, Madrid, Edit. universitaria Ramón Aceres, 2011

MILLÁN JIMÉNEZ, Ma. Clemente, Textos literarios contemporáneos, Madrid, Edit. universitaria Ramón Aceres, 2010

#### **Roman policier :**

- COLMEIRO José, *La novela policíca española : teoría e historia crítica*, Barcelona, Anthropos, 1994.

- VALLES CALATRAVA José R., *La novela criminal española*, Granada, Universidad de Granada, 1991.

- VÁZQUEZ DE PARGA Salvador, *La novela policiaca en España*, Barcelona, Ronsel Editorial, 1993.

#### **Modalités de Contrôle des Connaissances**

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE2U03	Explication ou commentaire	Organisé par la Scolarité	Écrit de 3h
Session 2	HLE2U03	Explication ou commentaire	Organisé par la Scolarité	Écrit de 3h

Explication linéaire ou commentaire dirigé d'un texte extrait de l'un ou l'autre du programme du cours (domaine espagnol ou latino-américain)

## LICENCE 2<sup>ème</sup> année

### Licence 2 – Semestre 3

#### **HLE3U01 : Langue espagnole 3**

6 ECTS – 60 h (1h30 CM et 3h30 TD hebdomadaires)

Responsable : Stéphane PAGES ([stephane.pages@univ-amu.fr](mailto:stephane.pages@univ-amu.fr))

#### **Enseignants :**

- linguistique : Stéphane PAGES
- version : Anne LEGRE-PAGES ([anne.pages@univ-amu.fr](mailto:anne.pages@univ-amu.fr))
- thème : Estrella MASSIP ([maria-estrella.massip-graupera@univ-amu.fr](mailto:maria-estrella.massip-graupera@univ-amu.fr))
- expression-compréhension : Aitana GOICOECHEA

<b>Description du contenu de l'enseignement</b>	Etude et pratique de la langue Niveau requis du CECRL : B2+ Cette UE comporte 5h hebdomadaires et 4 ECUE : -1h30 introduction à la linguistique hispanique et à l'analyse du discours (CM) -1h thème (TD) -1h30 version moderne/classique (TD) -1h expression-compréhension (TD)
<b>Mutualisation</b>	Uniquement avec la Licence Histoire, parcours "langues et civilisations". UE qui peut être choisie par les étudiants Erasmus.
<b>Compétences à acquérir</b>	Pratiquer, maîtriser la langue espagnole (oral / écrit) à travers l'exercice de la traduction et de l'expression-compréhension en vue d'en comprendre son fonctionnement. L'objectif global est essentiellement de donner les bases de l'analyse grammaticale et du fonctionnement du discours en vue d'initier à l'approche et au raisonnement linguistique en L3.

#### **Bibliographie :**

#### **\*Introduction à la linguistique hispanique et à l'analyse du discours**



- BENABEN, Michel, *Manuel de linguistique espagnole*, Paris, Ophrys, 1993.
- BESCHERELLE (*la grammaire espagnole*), Da Silva, Monique & Pineira-Tresmontant, Carmen, Paris, Hatier, 1998.
- HUALDE, José Ignacio, OLARREA, Antxon, ESCOBAR, et E. TRAVIS, Catherine, *Introducción a la Lingüística Hispánica*, Cambridge, Cambridge University Press, 2010 (2e éd.).
- LAMIQUIZ, Vidal, *Lengua española. Método y estructuras lingüísticas*, Barcelona, Ariel, 1987.
- PAGÈS, Stéphane, *Grammaire expliquée de l'espagnol*, Armand Colin, 2019.
- POTTIER, Bernard, DARBORD, Bernard & CHARAUDEAU, Patrick, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005 (3ème édition).
- RAE, *Nueva gramática de la lengua española* (Manual), Madrid, Espasa-Calpe, 2010.
- SOUFFI, G., RAEMDONCK, D. Van., *100 fiches pour comprendre la linguistique*, Bréal, 1999.
- VATRICAN, Axelle, *Linguistique espagnole*, Armand Colin, 2019.

**(Une bibliographie plus détaillée et commentée sera fournie lors de la première séance)**

### **\*Thème-version**

#### **-Grammaire espagnole :**

- HELIES C. et VERGENS R., *Cent fiches de grammaire espagnole*, Paris, BREAL.
- BEDEL, J.M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF.
- GERBOIN, Pierre & LEROY, Christine, *Précis de grammaire espagnole*, Paris, Hachette, 2000.

#### **-Grammaire française :**

- BESCHERELLE, *La grammaire pour tous*, Laurent Nicolas & Delaunay Bénédicte, Hatier.
- GREVISSE, *Précis de grammaire française*, Ed. Duculot.

#### **-Conjugaison:**

- GONZÁLEZ HERMOSO, A., *Los verbos españoles*, Hachette Education.
- BESCHERELLE, *La conjugaison pour tous*, Hatier.

#### **-Lexique de la langue actuelle :**

- MOUFFLET, Hélène, *Du mot à la phrase*, Ellipses, 1999.
- E. FREYSSELINARD, *Le mot et l'idée 2*, Espagnol, Ophrys, 2017.
- DORANGE, Mónica, *Le vocabulaire de l'espagnol*, Hachette, 2016.

#### **-Lexique de la langue classique :**

- DUPONT, Pierre, *La langue du Siècle d'Or (syntaxe et lexique de l'espagnol classique)*, Presses de la Sorbonne nouvelle, 1994.
- SESE, Bernard, et ZUILLI, Marc, *Vocabulaire de la langue espagnole classique : XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles*, Paris, Armand Colin (rééd. en 2005).

#### **-Dictionnaires :**

##### **Unilingues français :**

- *Dictionnaire de français*, Le Petit Robert.
- COLIN, Jean-Paul, *Dictionnaire des difficultés du français*, Paris, Les usuels du Robert, 1993.
- BERTAUD DU CHAZAUD, Henri, *Synonymes et contraires*, Paris, Les usuels du Robert, 1996.
- HANSE, Joseph, *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, Paris, éd. Duculot, 1994.
- Le Littré.
- *et en accès libre sur le web : <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/>*

##### **Unilingues espagnols :**

- *Diccionario de la Real Academia*
- *Diccionario del uso del español* de María Moliner
- SECO, Manuel, *Diccionario abreviado del español actual*, ed. Aguilar
- SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa Calpe
- GILI GAYA, *Diccionario de sinónimos*, Barcelone, ed. Vox
- *et en accès libre sur le web : <http://www.rae.es/rae.html>*

<http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?!=en&base=moliner&page=showindex>

##### **Bilingues :**

- Larousse Grand Dictionnaire ou Harrap's actual
- Hachette et Vox
- Bilingue pour la langue classique : César OUDIN, *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* [1<sup>ère</sup> éd.: 1607], Paris, Ed. Hispano Americanas [Ed. en fac-similé de l'édition de Lyon, 1675]. Nouvelle édition : *Tesoro de las dos lenguas española y francesa. Trésor des deux langues Française et espagnolle*, Étude introductive et édition de Marc Zuili. Préface de Dominique Reyre, Paris, Honoré Champion, 2016.
- et en accès libre sur le web : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais>  
<http://dictionnaire.reverso.net/francais-espagnol/>

**-Recueils pour l'entraînement à la version :**

- COUDERC, Christophe, *Version espagnole classique*, Paris, PUF, 2009.
- DIAZ, Elvire & OROBON, Marie-Angèle, *Version espagnole moderne (du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours)*, Paris, PUF, 2010.

**-Ouvrages utiles à la connaissance de la culture et civilisation espagnoles classiques :**

- MOLINIÉ-BERTRAND, Annie, *Vocabulaire historique de l'Espagne classique*, Paris, Nathan Université, 1993.
- DEFURNEAUX, Marcelin, *La vie quotidienne en Espagne au Siècle d'Or*, Paris, Hachette.

**Modalités de Contrôle des Connaissances :**

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE3U01_A	Linguistique et traduction	Organisé par la Scolarité	Écrit de 3h	Coef. 5
	HLE3U01_B	Expression-compréhension	Organisé par la Scolarité	Oral d'1h en laboratoire	Coef. 2
Session 2	HLE3U01_A	Linguistique et traduction	Organisé par la Scolarité	Écrit de 3h	Coef. 5
	HLE3U01_B	Expression-compréhension	Organisé par la Scolarité	Oral d'1h en laboratoire	Coef. 2

Report de notes de la session 1 vers la session 2.

## Options à choix

Ces UE sont ouvertes aux étudiants de la Licence LLCER Espagnol et Trilingue Anglais-Espagnol, au choix pour certaines parties de la maquette (options d'axes, options des modules Arts et cultures...). Elles sont aussi ouvertes aux étudiants extérieurs, d'autres disciplines (comme OCP – Options à choix pluridisciplinaire), chaque fois que leur maquette d'origine le permet.

### HLE3U05 Arts du monde hispanique

6 ECTS – 36 heures (1h CM et 2h TD hebdomadaires)

Responsable : Dante BARRIENTOS TECUN ([dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr](mailto:dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr))

**Enseignants :** Elisabel LARRIBA ([elisabel.larriba@univ-amu.fr](mailto:elisabel.larriba@univ-amu.fr))  
Dante BARRIENTOS TECUN

Assurée en espagnol, cette unité d'enseignement propose l'étude des manifestations artistiques de l'Espagne et de l'Amérique latine (plusieurs périodes et courants artistiques), par l'analyse et mise en contexte des œuvres

### 1/ Domaine péninsulaire

## L'œuvre de Francisco de Goya : entre ombres et lumières

L'œuvre de Francisco de Goya y Lucientes (1746-1828) nous renvoie bien évidemment à l'Espagne de la difficile transition des Lumières au Libéralisme, sur laquelle il nous offre un précieux témoignage. Mais, en dépit de cet ancrage dans le temps et dans l'espace, son œuvre (d'une incroyable diversité) offre une résonance universelle et Goya demeure à bien des égards un « peintre d'une incroyable actualité ».

Il s'agira dans ce cours, en conduisant une réflexion à la fois historique et esthétique, notamment :

- de s'interroger sur le rapport de Goya à son temps, et de manière plus générale, des artistes à leur temps,
- d'appréhender les différentes facettes d'une œuvre d'une extraordinaire diversité et souvent complexe,
- de rendre compte de la portée de son œuvre.

Dans le cadre du TD, l'étudiant sera amené à analyser des œuvres de genres divers (peinture historique, portraits, gravures satiriques...) et à produire des exposés (individuels ou de groupe) ayant trait à l'œuvre de Goya.

### Bibliographie indicative

De nombreux ouvrages consacrés à Goya sont disponibles à la Bibliothèque Universitaire.

#### Goya:

BOZAL, Valeriano, Francisco de Goya. Vida y Obra, Madrid, TF Editores, 2005, 2 vol.

BOZAL CHAMORRO, Leyre (coord.), *Francisco de Goya. Desastres de la Guerra. Colecciones Fundación Mapfre*, Madrid, Fundación Mapfre, 2015.

DUFOUR, Gérard, *Goya durante la Guerra de la Independencia*, Madrid, Cátedra, 2008.

GASSIER Pierre et WILSON-BAREAU Juliet, *Vie et oeuvre de Francisco de Goya. L'œuvre complet illustré*, Fribourg, Office du Livre, 1970 (traduction espagnole, Barcelona, Juventud, 1974).

LICHT Fred, *Goya*, Paris, Citadelles et Mazenod, 2001 (édition originale, New-York, Harper and Row, 1979 ; traduction espagnole, *Goya. Tradición y modernidad*, Madrid, Encuentro, 2001).

TODOROV Tzvetan, *Goya à l'ombre des Lumières*, Paris, Flammarion, 2011.

Consulter impérativement le site *Goya en el Prado*: <https://www.museodelprado.es/goya-en-el-prado/>

Méthodologie de l'analyse : voir infra.

## 2/ Domaine latino-américain

### De l'art préhispanique à l'art contemporain

Ce cours est envisagé comme une introduction aux cultures et aux arts du monde préhispanique. Dans un premier temps, le cours se centrera sur les différentes zones culturelles de l'Amérique précolombienne et sur ses manifestations artistico-culturelles (architecture, sculpture, peinture), puis il se focalisera en particulier sur la Mésoamérique. Dans un deuxième temps, le cours s'arrêtera sur les manifestations picturales propres des cultures mésoaméricaines et sur leurs influences chez des peintres contemporains.

#### Bibliographie :

##### Art Précolombien :

- AVELEYRA, Luis, PIÑA CHAN, Ramón, *L'Art Précolombien. Olmèque, Maya, Aztèque*, Suisse, Lausanne, Edita, 2002.

- BAYÓN, Damián, *Arte moderno en América latina*, Madrid, Taurus, 1985

- DE LA FUENTE, Beatriz, STAINES CICERO Leticia, *L'Art Précolombien en Mésoamérique*, Milan, Editions Hazan, 2003.

- GRUBE, Nikolai (sous la direction), *Les Mayas. Art et Civilisation*, Italie, Editions Könemann, 2000.

- IGLESIAS, María Josefa, *La arquitectura en el Período Clásico. Piezas Maestras Mayas*, Guatemala, Fundación G&T, 1996.

- LAUGHTON, Timothy, *Les Mayas. Peuples et cultures*, Paris, Editions Gründ, 1999.

- Musée du Quai Branly, *Maya, de l'aube au crépuscule, Collections nationales du Guatemala*, Italie, Somogy Editions d'Art, 2011.

#### Méthodologie de l'analyse

- BESSIERE, Bernard et Christiane, *La Peinture espagnole*, Aix-en-Provence, PUP, 2018.

- JOLY Martine, *Introduction à l'analyse de l'image*, Paris, Nathan, "128", 1993.

- TERRASA Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Nathan, 1999.

### Compétences à acquérir

- acquérir des savoirs dans le domaine de l'Art hispanique,
- maîtriser les techniques de l'analyse d'image,
- être capable d'élaborer une réflexion personnelle sur les sujets traités en cours (CM ou TD),
- savoir communiquer clairement à l'oral.

### Modalités de contrôle des connaissances :

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE3U05	Organisé par la Scolarité	Oral de 20 min
Session 2	HLE3U05	Organisé par la Scolarité	Oral de 20 min

## HLE3U06 Théâtre hispanique

6 ECTS – 36 heures (1h CM et 2h TD hebdomadaires)

Responsable : Dante BARRIENTOS TECUN

([dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr](mailto:dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr))

**Enseignants :** Christine OROBITG ([christine.orobitg@univ-amu.fr](mailto:christine.orobitg@univ-amu.fr))  
Dante BARRIENTOS TECUN

Entièrement dispensée en espagnol, cette unité d'enseignement propose l'étude des manifestations théâtrales de l'Espagne et de l'Amérique latine (différentes périodes).

Le cours se divise en deux volets : un pour le domaine espagnol péninsulaire (Christine OROBITG), un pour le domaine latino-américain (Dante BARRIENTOS TECUN)

Les CM seront consacrés à l'acquisition des connaissances du théâtre espagnol et de l'Amérique latine. Les TD seront consacrés à l'analyse des œuvres au programme, dont l'acquisition et la lecture est indispensable. Les analyses, menées sous forme d'explication linéaire ou de commentaire dirigé permettront à l'étudiant de faire état, d'une part, d'une bonne compréhension de l'œuvre et de sa problématique, d'autre part, d'une maîtrise satisfaisante de la terminologie de l'analyse théâtrale.

**Les documents seront mis à disposition des étudiants sur la plateforme pédagogique Ametice.**

### 1/ THÉÂTRE ESPAGNOL

#### Introduction au théâtre du Siècle d'Or

Les étudiants ne doivent pas acheter les œuvres indiquées, des extraits seront communiqués et/ou mis en ligne par l'enseignant sur Ametice.

La plupart de ces œuvres sont accessibles en ligne.

#### La comedia

Antonio de Solis, *El amor al uso*

Lope de Vega, *Peribáñez y el comendador de Ocaña*

Angela de Azevedo, *Dicha y desdicha del juego*

Fray Gabriel Téllez, dit Tirso de Molina, *El Burlador de Sevilla*

Calderon, *La vida es sueño*

Lope de Vega, *El Caballero de Olmedo*

Lope de Vega, *El perro del hortelano*

Lope de Vega, *FuenteOvejuna*

#### El entremés :

Cervantes, *Entremeses*.

#### Bibliographie à consulter

Bordas É. et al., *L'analyse littéraire : notions et repères*, Armand Colin, 2015.

Jacques Terrasa J., *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Armand Colin, 200 : lire le chapitre consacré à l'analyse du texte dramatique

*Historia y crítica de la literatura española*, sous la direction de F. Rico, ed. Critica.  
*Historia de la literatura española*, sous la direction de Jean Canavaggio, Madrid, Grupo Planeta (GBS)  
 José-Carlos Mainer, Gonzalo Pontón *Historia de la literatura española: El siglo del arte nuevo : 1598-1691*, Grupo Planeta (GBS), 2010.

Pierre Larthomas, *Le langage dramatique*, Paris, PUF, Quadrige, 1980.  
 -Patrice Pavis, *Dictionnaire du théâtre*, Paris, Armand Colin, 2009.  
 -Francisco Ruiz Ramón, *Historia del teatro español desde sus orígenes hasta 1900*, Cátedra, Madrid, 2011.  
 Arcadio Pardo/ Madeleine Pardo, *Précis de métrique espagnole*, Paris, Armand Colin.  
 Antonio Quilis, *Manual de métrica española*, Ariel.

## 2/ THÉÂTRE LATINO-AMÉRICAIN

**“Identidad, historia y política en el teatro latinoamericano. Del teatro prehispánico al teatro revolucionario”.**

**Plan du cours, œuvres au programme et bibliographie :**

**Cours magistral :**

- Panorama et histoire du théâtre hispano-américain.
- Etude d’extraits de pièces représentatives de l’évolution du théâtre hispano-américain
- 1/ Le théâtre préhispanique et le théâtre de l’époque coloniale
- 2/ Le théâtre de l’Indépendance et le théâtre « criollo »
- 3/ Le théâtre des avant-gardes : mythes et contestations
- 4/ Le théâtre révolutionnaire : luttes politiques et théâtre de la rue

**Œuvres étudiées:**

- *Rabinal Achí* (teatro maya-quiché) en ligne : Biblioteca Ayacucho
- Teatro nahuatl, « Canto de las mujeres del Chalco » (siglo XV)
- Miguel Angel Asturias, « Cuculcán, Serpiente-envuelta-en-plumas », dans : *Leyendas de Guatemala*, Madrid, Alianza, plusieurs éditions ; *Rayito de estrella* (1929) (documento en Ametice).
- Roberto Arlt, *La isla desierta* (1937) (en Ametice)
- Manuel José Arce, *Delito condena y ejecución de una gallina y otras piezas de teatro grotesco*, San José, Costa Rica, EDUCA, 1971 (en Ametice)
- Rosa María de Britton, *Esa esquina del paraíso*, Panamá, INAC, 1986 (en Ametice)

**Bibliographie/ Lectures conseillées :**

**Sur l’approche du théâtre :**

- BORIE, Monique, Martine de Rougemont, Jacques Scherer, *Esthétique théâtrale ; textes de Platon à Brecht*, Paris, SEDES, 1982. (307 p.)
- PAVIS, Patrice, *Dictionnaire du théâtre*, Paris, Dunod, 1996.
- ROUBINE, Jean-Jacques, *Introduction aux grandes théories du théâtre*, Paris, Bordas, 1990.
- UBERSFELD, Anne, *Lire le théâtre I*, Paris, Belin, 1996 (édition revue).

**Sur le théâtre latino-américain :**

- LAMUS OBREGON, Marina, *Geografías del teatro en América Latina : un relato histórico*, Bogotá, Luna Libros, 2010.
- MEYRAN, Daniel, ORTIZ, Alejandro, SUREDA, Francis (éds.), *Théâtre et pouvoir / Teatro y Poder*, Perpignan, Crilaup / Presses Universitaires de Perpignan, 2002.
- OBREGÓN, Osvaldo, *Teatro latinoamericano : un caleidoscopio cultural (1930-1990)*, Collection Marges 20, Perpignan, Crilaup / Presses Universitaires de Perpignan, 2000.
- SOLÓRZANO, Carlos, *El teatro hispanoamericano contemporáneo*, México, Fondo de Cultura Económica, 1964.

**Modalités de Contrôle des Connaissances**

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE3U06	Explication ou commentaire	Organisé par la Scolarité	Oral 20 min.
Session 2	HLE3U06	Explication ou commentaire	Organisé par la Scolarité	Oral 20 min.

Explication linéaire ou commentaire dirigé d’un texte extrait de l’un ou l’autre du programme du cours (domaine espagnol ou latino-américain).

## HLE3U07 Presse, culture et société dans le monde hispanique

6 ECTS – 36 heures (1h CM et 2h TD hebdomadaires)

Responsable : Elisabel LARRIBA ([elisabel.larriba@univ-amu.fr](mailto:elisabel.larriba@univ-amu.fr))

**Enseignant :** Elisabel LARRIBA

Cette UE est ouverte aux étudiants spécialistes (LLCER ou Master LLCER parcours espagnol) et aux non spécialistes possédant un niveau de langue minimum B2 et souhaitant approfondir leur connaissance du monde hispanique.

Il s'agira dans ce cours, à travers une approche résolument pluridisciplinaire associant histoire (événementielle, des idées et des techniques), littérature et iconographie, d'étudier ce que l'on a qualifié de parlement et de cité de papier, à savoir la double dimension de formation de l'opinion publique (par l'information et la désinformation) et de reflet de l'évolution de la société, en Espagne et dans ses anciennes colonies à partir de la fin de l'Ancien Régime.

Les TD permettront aux étudiants d'aborder des modes d'expression aussi différents que la caricature, le feuilleton, les « chistes », l'image (gravures, dessins, photographie), etc.

### **Bibliographie:**

FUENTES (Juan Francisco), FERNÁNDEZ SEBASTIÁN (Javier), *Historia del periodismo español*, Madrid, Editorial Síntesis, 1997.

CRUZ HERMOSILLA, Emilio de la, *El Periodismo y la emancipación de Hispanoamérica*, Cádiz, Quorum Editores, 2008.

### **Compétences a acquérir :**

- savoir constituer et présenter une revue de presse,
- analyser des documents de nature diverse,
- Structurer, argumenter, synthétiser et présenter avec clarté les éléments d'information et résultats

### **Modalités de contrôle des connaissances :**

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE3U07	Organisé par la Scolarité	Oral de 20 min
Session 2	HLE3U07	Organisé par la Scolarité	Oral de 20 min

L'étudiant présentera à l'oral un travail personnel sur un périodique de son choix.

## Licence 2 – Semestre 4

### HLE4U01 Langue espagnole 4

6 ECTS – 60 h (1h CM et 3h TD hebdomadaires)

Responsable : Stéphane PAGES ([stephane.pages@univ-amu.fr](mailto:stephane.pages@univ-amu.fr))

### **Enseignants :**

Linguistique – HLE401A Stéphane PAGES

Thème – HLE401B Estrella MASSIP GRAUPERA ([maria-estrella.massip-graupera@univ-amu.fr](mailto:maria-estrella.massip-graupera@univ-amu.fr))

Version – HLE401C Murielle BOREL ([murielle.borel@univ-amu.fr](mailto:murielle.borel@univ-amu.fr))

Expression-compréhension – HLE401D Aitana GOICOECHEA

<b>Description du contenu de l'enseignement</b>	Etude et pratique de la langue Cette UE comporte 5h hebdomadaires et 4 ECUE : -2h grammaire linguistique (1H CM + 1H TD) -1h thème (TD) -1h version moderne/classique (TD) -1h expression-compréhension (TD)
<b>Mutualisation</b>	Uniquement avec la Licence Histoire, parcours "langues et civilisations". UE qui

	peut être choisie par les étudiants Erasmus.
<b>Compétences à acquérir</b>	Pratiquer, maîtriser la langue espagnole (oral / écrit) à travers l'exercice de la traduction, de l'expression-compréhension et de l'analyse grammaticale et logique en vue d'en comprendre son fonctionnement. L'objectif complémentaire est de fournir aux étudiants les bases d'une compréhension linguistique (morphologie et syntaxe) de la langue espagnole pour les préparer à une approche plus théorique en L3.

## Bibliographie

### \*Grammaire linguistique

- BEDEL, Jean-Marc, *Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2017.
- BOSQUE, I., *Las categorías gramaticales: relaciones y diferencias*, Madrid, Síntesis, 1998 [1989].
- BESCHERELLE, *Maîtriser la grammaire française*, Paris, Hatier, 2018.
- GILI GAYA, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Biblograph, 1989. Disponible en ligne : <http://biblioteca.utsem-morelos.edu.mx/files/tic/Espanol/Gili%20Gaya%20Samuel%20-%20Curso%20superior%20de%20sintaxis%20espaola.pdf>
- NARJOUX, Cécile, *Le Grevisse de l'étudiant (grammaire graduelle du français)*, Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur, 2018.
- PAGÈS, Stéphane, *Grammaire expliquée de l'espagnol*, Armand Colin, 2019.
- RAE, *Nueva gramática de la lengua española* (2 vols), Madrid, Espasa-Calpe, 2009.
- RAE, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa-Calpe, 2005 (en ligne sur : [www.rae.es](http://www.rae.es)).
- SICOT-DOMÍNGUEZ, Marisol et BALLESTERO DE CELIS, Carmen, *Syntaxe espagnole - La phrase simple et la phrase complexe*, Rennes, PUR, 2014.
- SOUFFI, G., RAEMDONCK, D. Van., *100 fiches pour comprendre les notions de grammaire*, Bréal, 2007.
- VATRICAN, Axelle, *Linguistique espagnole*, Armand Colin, 2019.

## Modalités de Contrôle des Connaissances

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE4U01_A	Linguistique et traduction	Organisé par la Scolarité	Écrit de 3h	Coef. 5
	HLE4U01_B	Expression-compréhension	Organisé par la Scolarité	Oral d'1h en laboratoire	Coef. 2
Session 2	HLE4U01_A	Linguistique et traduction	Organisé par la Scolarité	Écrit de 3h	Coef. 5
	HLE4U01_B	Expression-compréhension	Organisé par la Scolarité	Oral d'1h en laboratoire	Coef. 2

Report de notes de la session 1 vers la session 2.

## Choix d'une UE de culture hispanique parmi :

### HLE4U02 Littérature hispanique 4

6 ECTS – 51 heures (2h CM-sur 12 semaines et 3h TD-sur 9 semaines)

Responsable : Sophie-Bérangère SINGLARD ([sophie-berangere.singlard@univ-amu.fr](mailto:sophie-berangere.singlard@univ-amu.fr))

**Enseignants :** Sophie -Bérangère SINGLARD  
Pierre Lopez ([pierre.lopez@univ-amu.fr](mailto:pierre.lopez@univ-amu.fr))

Le cours se divise en deux volets : un pour le domaine espagnol péninsulaire (1h CM et 1h30 TD sur 9 semaines présenté par Sophie-Bérangère SINGLARD), un autre pour le domaine latino-américain (1h CM et 1h30TD sur 9 semaines présenté par Pierre Lopez).

Les CM seront consacrés à l'acquisition des connaissances fondamentales sur la littérature espagnole des XVIe et XVIIe siècles, à travers l'analyse approfondie de textes ou d'une ou plusieurs grandes œuvres relevant de cette période. En contrepoint, le deuxième CM proposera l'analyse d'un roman du XXe siècle représentatif de l'évolution de la littérature latino-américaine.

Les TD seront consacrés à l'analyse des œuvres au programme, dont l'acquisition et la lecture sont indispensables. Les analyses, menées sous forme d'explication linéaire ou de commentaire permettront à l'étudiant de faire état, d'une part, d'une bonne compréhension des extraits d'œuvres proposées mises dans

leur contexte de production et d'autre part, d'une maîtrise satisfaisante de la terminologie de l'analyse textuelle. Certains documents seront mis à disposition des étudiants sur la plateforme pédagogique Ametice. La « clef » nécessaire à leur téléchargement sera indiquée lors des cours. Les étudiants ne pouvant pas assister au cours voudront bien prendre contact avec l'enseignant par courriel.

## 1/ LITTÉRATURE ESPAGNOLE : littérature espagnole XVI-XVIIe s.

Enseignante : Sophie-Bérangère SINGLARD

Panorama de la littérature espagnole des XVIe et XVIIe siècles.

Les textes étudiés en TD, extraits de différentes œuvres, seront distribués en cours et/ou disponibles sur Ametice.

### Bibliographie générale :

- Historia y crítica de la literatura española*, dir. Francisco Rico, Barcelona, editorial Crítica (Vol. 2. Siglos de Oro: Renacimiento et Vol. 3. Siglos de Oro: Barroco)
- Historia de la literatura española*, dir. Jean Canavaggio, Barcelona, Ariel, 1994-1995 (Tomo II. El siglo XVI et Tomo III. El siglo XVII)
- Historia de la literatura española*, dir. José-Carlos Mainer, Editorial Planeta, 2013 (Vol. 2. La conquista del clasicismo 1500-1598 et Vol. 3. El siglo del arte nuevo 1598-1691)

Cette bibliographie sera complétée en cours.

## 2/ LITTÉRATURE LATINO-AMERICAINE : Analyse d'un roman XXe siècle

Enseignant : Pierre LOPEZ

### Œuvre au programme :

Roberto Bolaño, *Estrella distante*, Barcelona, Editorial Anagrama, 1996.

### Orientations bibliographiques (sommaire):

- BELLINI, Giuseppe, *Nueva historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Castalia, 1997.
- CYMERMAN, Claude et FELL, Claude, *Histoire de la littérature hispano-américaine de 1940 à nos jours*, France, Nathan Université, 1997.
- LOPEZ de ABIADA, José Manuel, MORALES SARAVIA, José, *Boom y Postboom desde el nuevo siglo : impacto y recepción*, Madrid, Verbum, 2005.
- MANZONI, Celina, *Roberto Bolaño La escritura como tauromaquia*, Buenos Aires, Ediciones Corregidor, 2002.
- OVIEDO, José Miguel, *Historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Editorial Alianza, 1997 (cuatro tomos) tomo n°4.

### Modalités de Contrôle des Connaissances

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE4U02	Organisé par la Scolarité	Écrit 3h
Session 2	HLE4U02	Organisé par la Scolarité	Écrit 3h

L'écrit (explication de texte, commentaire ou dissertation) fait l'objet d'un tirage au sort entre littérature espagnole et littérature latino-américaine réalisé le jour de l'examen : une moitié des effectifs présents composera sur la littérature espagnole et l'autre moitié sur la littérature latino-américaine.

## Options à choix et OCP – Semestres 4, 6 (pairs)

### HLE4U06 Poésie et formes brèves hispaniques

6 ECTS – 36h (1h CM et 2h TD hebdomadaires)

Responsable : Murielle Borel ([murielle.borel@univ-amu.fr](mailto:murielle.borel@univ-amu.fr))

Enseignants : Estrella MASSIP ([maria-estrella.massip-graupera@univ-amu.fr](mailto:maria-estrella.massip-graupera@univ-amu.fr))  
Murielle BOREL



Dante BARRIENTOS ([dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr](mailto:dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr))

Pierre LOPEZ ([pierre.lopez@univ-amu.fr](mailto:pierre.lopez@univ-amu.fr))

Cette unité d'enseignement est ouverte aux étudiants spécialistes (LLCER d'espagnol) et aux non spécialistes. Entièrement dispensée en espagnol, elle s'adresse à des étudiants possédant un bon niveau de langue et désirant approfondir leur connaissance du monde et des lettres hispaniques à travers la poésie et les formes brèves en général. Elle propose l'étude des pratiques textuelles en rapport avec les réalités socioculturelles hispaniques contemporaines, par l'analyse de textes poétiques et/ou narratifs brefs (nouvelle, cuento, microcuento...).

Le cours se divise en deux volets : un pour le domaine espagnol péninsulaire (Murielle Borel et Estrella Massip), un pour le domaine latino-américain (Dante Barrientos et Pierre Lopez).

Les CM seront consacrés à l'acquisition des connaissances fondamentales de la poésie et de la nouvelle espagnole et latino-américaine. Les TD seront consacrés à l'analyse des œuvres au programme, dont l'acquisition et la lecture sont indispensables. Les analyses, menées sous forme d'explication linéaire ou de commentaire dirigé permettront à l'étudiant de faire état, d'une part, d'une bonne compréhension de l'œuvre et de sa problématique, d'autre part, d'une maîtrise satisfaisante de la terminologie de l'analyse textuelle. Les documents seront mis à disposition des étudiants sur la plateforme pédagogique Ametice. La « clef » nécessaire à leur téléchargement sera indiquée lors des cours. Les étudiants ne pouvant pas assister au cours voudront bien prendre contact avec l'enseignant par courriel.

## 1/ Littérature espagnole :

### 1.1. La poésie espagnole du XXème siècle.

(Estrella MASSIP)

Cours magistral : Panorama de la poésie en langue castillane du XXème siècle.

TD : Analyse de poèmes extraits de l'anthologie ou proposées sur Ametice.

#### Bibliographie obligatoire:

- *Antología Cátedra de poesía de las letras hispánicas*, Madrid, Ed. Cátedra (Letras hispánicas, 500) 2016 (I.S.B.N.: 978-84-376-3596-5). (Les lectures obligatoires de l'anthologie seront indiquées lors du premier cours).

#### Orientations bibliographiques :

- QUILIS Antonio, *Métrica española*, Barcelone, Ariel, 2001.

- BENSOUSSAN Mathilde et Albert ; LE BIGOT, Claude, *Versification espagnole suivi de Traité des figures*, Presses Universitaires de Rennes, Didactique Espagnol, 1994.

- PARDO Madeleine et Arcadio, *Précis de métrique espagnole*, Nathan Université, Langues 128, 1992.

- EZQUERRO M., GOLLUSCIO DE MONTOYA E., RAMOND M., *Manuel d'analyse textuelle, Textes espagnols et hispano-américains*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, coll. «Amphi7», 1990.

- TERRASA Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Armand Colin, 2006.

- ZUILI Marc, *Introduction à l'analyse des textes espagnols et hispano-américains*, Nathan Université, collection langues 128, 1994.

Une bibliographie plus détaillée sera distribuée et commentée lors du premier cours.

### 1.2. La nouvelle espagnole / Panorama du genre bref

(Murielle BOREL)

Cours magistral : Naissance et développement du genre bref. L'esthétique de la brièveté

TD : Analyse de nouvelles extraites de l'anthologie ou proposées sur Ametice

#### Lecture obligatoire

*Cuento español contemporáneo*, Edición de A. Encinar y A. Percival, Cátedra

#### Bibliographie :

- Irene Andrés Suarez « La estética de la brevedad. Tres clásicos del microrrelato: L. M. Díez, J. M<sup>a</sup> Merino y J. P. Aparicio » Siglo XXI Literatura y cultura españolas 5 (2007)

- Daniel Grojnowski, *Lire la nouvelle*, Paris, Dunod, 1993.

- *El cuento español 1940-1980*, Castalia didáctica, 1989.

- *Pequeñas resistencias. Antología del nuevo cuento español*, Edición y selección de Andrés Neuman, Páginas de espuma, 2002.

- *Siglo XXI. Los nuevos nombres del cuento español actual*. Edición a cargo de Gemma Pellicer y Fernando Valls. Palencia, Menoscuarto, 2010
- Fernando Valls, *Son Cuentos: Antología Del Relato Breve Español, 1975-1993*, Espasa-Calpe, 1993.
- Fernando Valls, *Sombras del tiempo. Estudios sobre el cuento español contemporáneo (1944-2015)*, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 2016

## 2/ Littérature latino-américaine

### 2.1. La poésie latino-américaine à travers la musique : de Nezahualcōytl à Rubén Darío et Ernesto Cardenal.

(Dante BARRIENTOS)

Cours magistral : Etude de la poésie latino-américaine, de Nezahualcōytl à Rubén Darío et Ernesto Cardenal, à travers des poèmes mis en musique.

TD : Analyse de poèmes de poètes d'Amérique latine.

#### Orientations bibliographiques :

- BARRIENTOS TECÚN Dante, *Amérique Centrale : Étude de la poésie contemporaine. L'Horreur et l'espoir*, Paris, L'Harmattan, 1998.
- CARDENAL Ernesto, *Antología*, Barcelona, Editorial Laia, 1979.
- DARIO Rubén, *Azul... / Cantos de Vida y Esperanza*, Madrid, Espasa-Calpe, 1994.
- JIMENEZ José Olivio, *Antología de la poesía hispanoamericana contemporánea 1914- 1970*, Madrid, Alianza, 1973.
- ORTEGA Julio, *Antología de la poesía hispanoamericana actual*, México, Siglo XXI, 1987.

### 2.2. La nouvelle latino-américaine (du cuento au microcuento)

(Pierre LOPEZ)

CM : Présentation du genre bref à travers l'analyse de la nouvelle et de son évolution vers le micro-récit.

TD : Antología de cuentos (Julio Cortázar, Jorge Luis Borges, Gabriel García Márquez, Alejo Carpentier...)

#### Textes proposés sur Ametice

#### Orientations bibliographiques :

- ANDERSON IMBERT, E, *Teoría y técnica del cuento*, Barcelona, Ariel, 1999.
- MONTANDON, Alain, *Les formes brèves*, Paris, Hachette, 1992.
- *Antología del cuento fantástico. Siglo XX*, selección, prólogo y notas de Oscar HAHN, Santiago de Chile, Editorial Universitaria, 1990.
- *Antología crítica del cuento hispanoamericano del siglo XX*, Tomo I y II, selección de José Miguel Oviedo, Madrid, Alianza Editorial, 2003.

#### Modalités de Contrôle des Connaissances

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE4U06	Explication ou commentaire	Organisé par la Scolarité	Oral 20mn
Session 2	HLE4U06	Explication ou commentaire	Organisé par la Scolarité	Oral 20mn

Explication linéaire ou commentaire dirigé d'un texte ou poème extrait de l'un ou l'autre du programme du cours (domaine espagnol ou latino-américain)

## HLE4U07 Religion, culture, société dans le monde hispanique

6 ECTS – 36h (1h CM et 2h TD hebdomadaires)

Responsable : Michel JONIN

([michel.jonin@univ-amu.fr](mailto:michel.jonin@univ-amu.fr))

Enseignant : Michel JONIN

#### Thématique du cours :

Nous aborderons la question politico-religieuse de la conversion des juifs et des musulmans en Espagne, à la fin du Moyen-Age et au début de l'époque Moderne (XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles)

Il s'agira d'une part de cerner les logiques politiques, sociales et religieuses profondes à l'œuvre dans les conversions individuelles et surtout dans les conversions massives et forcées qui aboutirent à la fin de l'Espagne dite des « Trois religions ».

On observera plus particulièrement les débuts de l'histoire de ces milieux *conversos* (juifs convertis) et *moriscos* (convertis de musulmans) et celle des différentes réactions de répression et d'exclusion qu'ils subirent de la part de la société dominante et du pouvoir, des pouvoirs (royal et religieux). La question de l'Inquisition espagnole sera évoquée dans ce contexte.

Enfin, on pourra s'interroger sur le vécu, les constructions du « moi » de ces convertis dans leur articulation avec leur nouvelle identité religieuse.

### **Bibliographie :**

BIBLIOGRAPHIE à se procurer ou à consulter à Bibliothèque Universitaire d'AMU :

- Luis Suárez Fernández, *Les juifs espagnols au Moyen Age*, Paris, Gallimard, 1983.
- BERNARD VINCENT; ANTONIO DOMINGUEZ ORTIZ, *Historia de los moriscos: vida y tragedia de una minoría*, Alianza, 2003

### **Suivi pédagogique :**

Les documents seront mis en ligne sur la plateforme pédagogique AMETICE. Les étudiants ne pouvant assister au cours voudront bien prendre contact avec l'enseignant par courriel : [michel.jonin@univ-amu.fr](mailto:michel.jonin@univ-amu.fr)

### **Modalités de Contrôle des Connaissances**

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE4U07	Organisé par la Scolarité	Oral 20mn
Session 2	HLE4U07	Organisé par la Scolarité	Oral 20mn

## **HLE4U08 Cinéma hispanique**

6 ECTS – 36h (1h CM et 2h TD hebdomadaires)

Responsable : Nelly RAJAONARIVELO ([nelly.rajaonarivelo@univ-amu.fr](mailto:nelly.rajaonarivelo@univ-amu.fr))

**Enseignant :** Nelly RAJAONARIVELO

### **Descriptif :**

Titre du cours : **Le cinéma de Luis Buñuel, espagnol et mexicain**

Après les coups d'éclat avant-gardistes de ses débuts en France (*Un Chien andalou*, *L'âge d'or*), Luis Buñuel s'initie dans le documentaire social en Espagne (*Las Hurdes*) avant son exil vers les Etats-Unis puis le Mexique. Il doit alors s'adapter aux exigences de l'industrie cinématographique mexicaine en revenant à des formes plus narratives et conventionnelles, accessibles à un large public. La reconnaissance nationale et internationale qu'il acquiert après *Los Olvidados* (primé à Cannes en 1951) lui garantit une liberté croissante dans le choix et la réalisation de projets de plus en plus personnels, tout en renouant progressivement avec sa verve subversive.

Nous analyserons une sélection de films de Luis Buñuel produits et tournés en Espagne, au Mexique et en France, selon différents axes : à la fois le reflet de la société locale qu'ils offrent, mais aussi les obsessions et les thématiques chères au réalisateur depuis ses débuts : la puissance du désir, la névrose, la religion, le pouvoir, la bourgeoisie... Dans chacun de ses films, se manifestent les influences de Sade, Freud et Bataille, et se fissurent les modèles cinématographiques dominants empruntés pour mieux être désavoués par le cinéaste.

### **Filmographie indicative:**

*Un Chien andalou* (1928), *L'Âge d'or* (1930), *Las Hurdes, tierra sin pan* (1932), *Los Olvidados* (1950), *El* (1952), *El bruto* (1952), *Ensayo de un crimen* (1955), *Nazarín* (1958), *Viridiana* (1961), *El Ángel exterminador* (1962), *Tristana* (1969)

NB: Les films spécifiquement au programme (6 ou 7 œuvres) seront précisés lors de la première séance du cours. Ils seront projetés une fois pendant le cours, mais il est conseillé de les visionner au préalable ou après les cours qui leur seront consacrés (un certain nombre en DVD sont disponibles notamment à la BU).

### **Bibliographie sélective :**

Bergala, Alain, *Luis Buñuel*, Cahiers du Cinéma / Le Monde, 2007  
 Buñuel, Luis & Carrière, Jean-Claude, *Mon dernier soupir*, Paris, Robert Laffont, 1982  
 Fuentes, Victor, *Los mundos de Buñuel*, Madrid, Akal, 2000  
 Kyrrou, Ado, *Buñuel*, Paris, Ed. Seghers, coll. Cinéma d'aujourd'hui, 1970  
 López Villegas, Manuel, *Sade y Buñuel*, Gobierno de Aragón, Instituto de Estudios turolenses, Diputación Provincial de Teruel, 1998  
 Oms, Marcel, *Don Luis Buñuel*, Paris, Editions du CERF, coll. 7° art, 1985  
 Pérez Turrent, Tomás, De la Colina, José, *Conversations avec Luis Buñuel. Il est dangereux de se pencher au-  
 dedans*, Paris, Éditions Cahiers du cinéma, 1993 (en espagnol : *Buñuel por Buñuel*, Plot Ediciones,  
 Madrid, 1993)  
 Sánchez Vidal, Agustín, *Luis Buñuel*, Madrid, Cátedra, 1991  
 Tesson, Charles, *Luis Buñuel*, Paris, Editions de l'Etoile/ Cahiers du cinéma, coll. Auteurs, 1995  
 Tesson, Charles, *El. Luis Buñuel. Etude critique*, Paris, Nathan, 1995

Une bibliographie plus détaillée sera fournie sur le site de cours AMETICE.

**Modalités de contrôle des connaissances :**

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE4U08	Organisé par la Scolarité	Oral de 20 min
Session 2	HLE4U08	Organisé par la Scolarité	Oral de 20 min

## Licence 3 – Semestre 5

### HLE5U01 Langue espagnole 5

6 ECTS – 60 h (1h CM et 3h TD hebdomadaires)

Responsable : Stéphane PAGES ([stephane.pages@univ-amu.fr](mailto:stephane.pages@univ-amu.fr))

#### Enseignants :

Linguistique – HLE501A Stéphane PAGES

Thème – Sofía LAIZ

Version – Agnès DELAGE ([agnes.delage@univ-amu.fr](mailto:agnes.delage@univ-amu.fr))

<b>Description du contenu de l'enseignement</b>	Cette UE se compose de 5h hebdomadaires, réparties en 3 ECUE : - 2h linguistique hispanique (1H CM + 1h TD) -1h30 thème (TD) -1h30 version (TD)
<b>Compétences à acquérir</b>	- Pratiquer et maîtriser la langue espagnole à travers l'exercice de la traduction (textes modernes, textes anciens). - Approfondir la connaissance ainsi que la compréhension du fonctionnement de la langue (variante péninsulaire et hispano-américaine) à travers l'approche et l'analyse linguistique (phonétique/phonologie, morphologie, syntaxe, sémantique) en synchronie et diachronie (initiation).

#### Bibliographie :

#### \*Linguistique hispanique

- ALARCOS LLORACH, E., *Fonología española*, Madrid, Gredos, 1991.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel, *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco/Libros, 1999.
- ARIZA, Manuel, *Fonética y fonología histórica del español*, Madrid, Arco Libros, 2012.
- BENABEN, Michel, *Manuel de linguistique espagnole*, Paris, Ophrys, 1993.
- BOSQUE, Ignacio & DEMONTE, Violeta (éds), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999, 3 vol.
- COSTE, J. & REDONDO, A., *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, Sedes, 1965.
- DEL TESO MARTIN, Enrique, *Compendio y ejercicios de semántica*, Madrid, Arco/libros, 2017.
- ECHENIQUE ELIZONDO M. et MARTINEZ ALCALDE M. J., *Diacronía y gramática histórica de la lengua española*, Valencia, Tirant Humanidades, 2011.
- GARCIA-PAGE SANCHEZ, Mario, Madrid, Editorial universitaria Ramón Areces, 2011.
- HUALDE, José Ignacio, OLARREA, Antxon, ESCOBAR, et E. TRAVIS, Catherine, *Introducción a la Lingüística Hispánica*, Cambridge, Cambridge University Press, 2010 (2e éd.).
- LAMIQUIZ, Vidal, *Lengua española. Método y estructuras lingüísticas*, Barcelona, Ariel, 1987.
- OMNÈS, Robert, *Phonétique, phonologie, orthographe et prononciation de l'espagnol*, Paris, Nathan, 1995.
- PENNY, Ralph, *Gramática histórica del español*, Barcelone, Ariel, 1993.
- PIDAL, Ramón MENÉNDEZ, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa Calpe, 1941 (6e éd.).
- POTTIER, Bernard, DARBORD, Bernard & CHARAUDEAU, Patrick, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005 (3ème édition).
- QUILIS, Antonio, *Principios de fonología y fonética españolas*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2003.
- RAE, *Nueva gramática de la lengua española* (2 vols), Madrid, Espasa-Calpe, 2009.
- RAE, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa-Calpe, 2005 (en ligne sur : [www.rae.es](http://www.rae.es)).
- RIDRUEJO, Emilio (ed.), *Manual de lingüística española*, Walter de Gruyter GmbH, Berlin/ Boston, 2019.
- VAQUERO DE RAMÍREZ, María, *El español de América. Pronunciación I*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2003 ; *El español de América. Morfosintaxis y léxico II*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2011.

(Une bibliographie plus détaillée et commentée sera fournie lors de la première séance)

## \*Traduction (thème / version)

### THEME

#### Grammaire espagnole

- HELIES C. et VERGNES R., *Cent fiches de grammaire espagnole*, Paris, BREAL, ed.
- BEDEL, J.M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF.
- BOUZET, *Grammaire espagnole*, Belin

#### Conjugaisons

- GONZÁLEZ HERMOSO, A., *Los verbos españoles*, Hachette Education.

#### Langue française

- GREVISSE, *Précis de grammaire française*, Ed. Duculot.
- **Bescherelle, *La conjugaison pour tous*, Hatier**

#### Lexique

MOUFFLET, Hélène, *Du mot à la phrase*, Ellipses.

E. FREYSSELINARD, *Le mot et l'idée 2*, Espagnol, Ophrys.

#### Dictionnaires :

##### Unilingues français :

- *Dictionnaire de français*, Le Robert
- Le Robert, *Dictionnaire des difficultés du français*, Coll. « Les Usuels »
- Le Littré

et en accès libre sur le web : <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/>

##### Unilingues espagnols :

- *Diccionario de la Real Academia*
- *Diccionario del uso del español* de María Moliner
- SECO, Manuel, *Diccionario abreviado del español actual*, ed. Aguilar
- SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa Calpe
- GILI GAYA, *Diccionario de sinónimos*, Barcelone, ed. Vox.

et en accès libre sur le web :

- <https://dle.rae.es/>
- <http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=en&base=moliner&page=showindex>

##### Bilingues:

- Larousse ou Harraps
- Hachette et Vox

et en accès libre sur le web :

- <http://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais>
- <http://dictionnaire.reverso.net/francais-espagnol/>

### VERSION

#### Grammaire espagnole

HELIES C. et VERGNES R., *Cent fiches de grammaire espagnole*, Paris, BREAL, ed.

BEDEL, J.M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF

BOUZET, *Grammaire espagnole*, Belin

#### Conjugaisons

GONZÁLEZ HERMOSO, A. , *Los verbos españoles*, Hachette Education.

#### Langue française

- GREVISSE, *Précis de grammaire française*, Ed. Duculot.
- GREVISSE, *Le bon usage*, Ed. Duculot
- BESCHERELLE, *La conjugaison pour tous*, Hatier

- BESCHERELLE, *La grammaire pour tous*, Hatier
- BESCHERELLE, *L'orthographe pour tous*, Hatier

### Lexique

MOUFFLET, Hélène, *Du mot à la phrase*, Ellipses.

### Dictionnaires :

#### Unilingues français :

- *Dictionnaire de français*, Le Robert
- Le Robert, *Dictionnaire des difficultés du français*, Coll. « Les Usuels »
- Dictionnaire des synonymes
- Le Littré

et en accès libre sur le web : <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/>

#### Unilingues espagnols

- *Diccionario de la Real Academia*
- *Diccionario del uso del español* de María Moliner
- SECO, Manuel, *Diccionario abreviado del español actual*, ed. Aguilar
- SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa Calpe

et en accès libre sur le web :

- <https://dle.rae.es/>
- <http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=en&base=moliner&page=showindex>

#### Bilingues

- Larousse
- Hachette et Vox

et en accès libre sur le web :

- <http://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais>
- <http://www.wordreference.com>

### Ouvrages conseillés

- BOUCHER, Jean et BARÓ-VANELLY, Marie-Christine, *Fort en version: espagnol*.
- COUDERC, Christophe, *Version espagnole classique*, PUF, 2009.

### Modalités de Contrôle des Connaissances

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE5U01	Linguistique et traduction	Organisé par la Scolarité	Écrit 3h
Session 2	HLE5U01	Linguistique et traduction	Organisé par la Scolarité	Écrit 3h

## HLE5U03 Civilisation hispanique 5

6 ECTS – 51 heures (2h CM-sur 12 semaines et 3h TD-sur 9 semaines)

Responsable : Elisabeth LARRIBA ([elisabel.larriba@univ-amu.fr](mailto:elisabel.larriba@univ-amu.fr))

**Enseignants :** Gérard GOMEZ ([gerard.gomez@univ-amu.fr](mailto:gerard.gomez@univ-amu.fr))  
Elisabeth LARRIBA

Ce cours d'histoire contemporaine (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup>s.) se divise en deux volets, tous deux obligatoires. L'un est consacré à la civilisation espagnole, l'autre à la civilisation ibéro-américaine.

Seront analysés dans le cadre du cours magistral les bouleversements politiques et sociaux qui ont marqué l'Espagne, entre 1808 et 1931, et l'Amérique latine lors de son émancipation (notamment durant la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle).

Le TD sera consacré au commentaire de documents historiques significatifs.

**Un recueil de documents sera mis à disposition des étudiants sur la plateforme pédagogique Ametice.**

## 1 / Civilisation espagnole : De la première Révolution d'Espagne à la proclamation de la Seconde République (1808-1931)

(1h CM : sur l'ensemble du semestre + 1h30 TD : semaines 4 à 12)

Enseignant : Elisabel LARRIBA

### Bibliographie

#### Dictionnaires:

Fernández Sebastián, Javier; Fuentes, Juan Francisco (dirs.), *Diccionario político y social del siglo XIX español*, Madrid, Alianza ed., 2002.

Fernández Sebastián, Javier; Fuentes, Juan Francisco (dirs.), *Diccionario político y social del siglo XX español*, Madrid, Alianza ed., 2008.

#### Recueil de textes

*Textos y documentos de historia moderna y contemporánea (siglos XVIII-XX) seleccionados por José Luis GÓMEZ URDAÑEZ, Manuel TUÑÓN DE LARA, José-Carlos MAINER, José Luis GARCÍA DELGADO*, Barcelona, Labor, 1985 (vol. XII de la *Historia de España dirigida por Manuel Tuñón de Lara.*)

#### Ouvrages généraux

Carr, Raymond, *España, 1808-1975*, Barcelona, Ariel, 2003.

Pérez, Joseph, *Histoire de l'Espagne*, Paris, Fayard, 1997.

Alvarez Junco (José), Shubert (Adrián), *Nueva historia de a España contemporánea (1808-2018)*, Barcelona, Galaxia Gutemberg, 2018.

## 2/ Civilisation latino-américaine : L'Amérique hispano-américaine : de l'Indépendance à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle

(1h CM : sur l'ensemble du semestre + 1h30 TD : semaines 4 à 12)

Enseignant : Gérard GOMEZ

### Bibliographie

- CHAUNU Pierre, *Histoire de l'Amérique latine*, Paris, P. U. F. coll. Que sais-je ? n°361, 1949.

- CHEVALIER François, *L'Amérique latine de l'Indépendance à nos jours*, Paris, P.U.F., coll. « Nouvelle Clio. L'Histoire et ses problèmes », 1<sup>ère</sup> éd. 1977, 2<sup>d</sup> éd. Refondue 1993.

- LYNCH, John, *Las revoluciones hispanoamericanas 1808-1826*, Barcelona, Ariel, coll. Historia, nueva edición ampliada y puesta al día, 1998, 382 p.

- SANCHEZ Luis, *América desde la Revolución emancipadora hasta nuestros días*, Madrid, Nueva historia del mundo, 1975, 405 p.

- SARMIENTO Domingo Faustino, *Facundo, civilización y barbarie*, Madrid, Cátedra, coll. Letras hispánicas, n° 323, 1990.

- STEIN Stanley y STEIN Barbara, *La herencia colonial de América latina*, México, Buenos Aires, Bogotá, Siglo XXI editores, 21<sup>o</sup> édition en espagnol 1990.

#### Compétences visées

- approfondir sa connaissance du monde hispanique contemporain,
- être capable de contextualiser et d'analyser des documents à caractère historique,
- s'exprimer avec précision à l'écrit et à l'oral en langue espagnole
- savoir travailler en autonomie.

#### Modalités de Contrôle des Connaissances

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE5U03_A	Civilisation hispanique - écrit	Organisé par la Scolarité	Écrit 4h	Coef. 2
	HLE5U03_B	Civilisation hispanique - oral	Organisé par la Scolarité	Oral 20 min	Coef. 1
Session 2	HLE5U03_A	Civilisation hispanique - écrit	Organisé par la Scolarité	Écrit 4h	Coef. 2
	HLE5U03_B	Civilisation hispanique - oral	Organisé par la Scolarité	Oral 20 min	Coef. 1

Report de notes de la session 1 vers la session 2.

Cette UE donne lieu à deux épreuves :



### Session 1

- 1 épreuve écrite de 4 h (dissertation ou commentaire de document), coefficient 2

2 sujets seront proposés: l'un en espagnol, l'autre en latino-américain. **L'étudiant traitera l'un des 2 sujets en fonction du tirage au sort effectué au début de l'épreuve.**

- 1 oral, préparation 30 mn, interrogation de 20 mn, coefficient 1

L'étudiant sera interrogé sur le domaine (espagnol ou latino-américain) sur lequel n'aura pas porté sa composition écrite.

**Session 2** : Le résultat du tirage au sort effectué en session 1 est reconduit en session 2. Les étudiants convoqués en session 2 devront donc traiter le sujet correspondant au même domaine que lors de la session 1 (Espagne ou Amérique-latine)

ATTENTION : L'unité d'enseignement est composée de 2 éléments constitutifs : la moyenne des 2 éléments en tenant compte des coefficients décide du résultat global de l'U.E.

Les étudiants qui n'obtiennent pas la moyenne globale (10/20) pour cette U.E, mais ont obtenu la note de 10 ou plus à un élément constitutif ne repasseront pas cet élément constitutif en session 2. Cette dérogation n'est valable que pour la session 2 de l'année en cours.

### Si choix de Renforcement Langue B, choisir 1 UE parmi :

- Arts du monde hispanique
- Théâtre hispanique
- Presse, culture et société  
(Voir bibliographie semestre 3)
- Langue

### HLE5U05 Langue (Linguistique, Traduction et Pratique de la langue) SI

6 ECTS – 36h (1h CM et 2h TD hebdomadaires)

Responsable : Stéphane PAGES ([stephane.pages@univ-amu.fr](mailto:stephane.pages@univ-amu.fr))

**Enseignants** : Stéphane PAGES

#### Descriptif :

Approche raisonnée linguistique de questions de traduction.

Traduction et pratique de la langue orale

#### Bibliographie pour la linguistique:

- BALLESTERO de CELIS, Carmen, YEKATERINA, García Marquina, *L'épreuve de traduction au Capes d'espagnol - Choix de traduction. Faits de langue*, Armand Colin, A paraître (août 2018).
- BEDEL, Jean-Marc, *Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2017.
- BENABEN, Michel, *Manuel de linguistique espagnole*, Paris, Ophrys, 1993.
- HUALDE, José Ignacio, OLARREA, Antxon, ESCOBAR, et E. TRAVIS, Catherine, *Introducción a la Lingüística Hispánica*, Cambridge, Cambridge University Press, 2010 (2e éd.).
- LAMIQUIZ, Vidal, *Lengua española. Método y estructuras lingüísticas*, Barcelona, Ariel, 1987.
- PATIN, Stéphane, PINEIRA-TRESMONTANT, Carmen, *L'épreuve de traduction au CAPES externe d'espagnol (spécial choix de traduction)*, Paris, Ellipses, 2015.
- POTTIER, Bernard, DARBORD, Bernard & CHARAUDEAU, Patrick, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005 (3ème édition).
- RAE, *Nueva gramática de la lengua española* (2 vols), Madrid, Espasa-Calpe, 2009.
- RAE, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa-Calpe, 2005 (en ligne sur : [www.rae.es](http://www.rae.es)).

Cette bibliographie sera complétée lors du premier cours.

#### Bibliographie pour la traduction:

## Grammaire espagnole

HELIES C. et VERGNES R., *Cent fiches de grammaire espagnole*, Paris, BREAL, ed.

- BEDEL, J.M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF.
- BOUZET, *Grammaire espagnole*, Belin
- GILI GAYA, *Diccionario de sinónimos*, Barcelone, ed. Vox.
- E. FREYSSELINARD, *Le mot et l'idée 2*, Espagnol, Ophrys.

## Conjugaisons

- GONZÁLEZ HERMOSO, A., *Los verbos españoles*, Hachette Education.

## Langue française

- GREVISSE, *Précis de grammaire française*, Ed. Duculot.
- **Bescherelle, *La conjugaison pour tous*, Hatier**

## Lexique

MOUFFLET, Hélène, *Du mot à la phrase*, Ellipses.

## Dictionnaires :

### Unilingues français :

- *Dictionnaire de français*, Le Robert
- Le Robert, *Dictionnaire des difficultés du français*, Coll. « Les Usuels »
- Le Littré

et en accès libre sur le web : <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/>

### Unilingues espagnols :

- *Diccionario de la Real Academia*
- *Diccionario del uso del español* de María Moliner
- SECO, Manuel, *Diccionario abreviado del español actual*, ed. Aguilar
- SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa Calpe

et en accès libre sur le web :

- <https://dle.rae.es/>
- <http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=en&base=moliner&page=showindex>

### Bilingues:

- Larousse ou Harraps
- Hachette et Vox

et en accès libre sur le web :

- <http://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais>
- <http://dictionnaire.reverso.net/francais-espagnol/>

## Ressources en ligne pour un travail de compréhension en autonomie:

### Sites institutionnels

#### Portails de ressources médias

#### Audiria

Ce site soutient l'apprentissage de l'espagnol à travers la publication de fichiers de baladodiffusion thématiques variés, gratuitement accessibles et téléchargeables (histoire, géographie, art, gastronomie, culture, vie quotidienne...). Des exercices ciblés de compréhension orale accompagnent ces fichiers.

<http://www.audiria.com/index.php>

#### Cadena Ser

Ce site propose une phonothèque avec des fichiers audio en streaming sur des thèmes variés (actualités en particulier), pour des élèves de niveaux B1-B2.

<http://www.cadenaser.com/podcast/>

<http://www.radialistas.net/>

### Spanish Audio Gazette

Ce site réalisé par l'université de Toronto propose des fichiers audio sur différents pays et cultures de l'Amérique latine hispanophone : Argentine, Colombie, Cuba, Guatemala, Mexique, Porto Rico, République dominicaine et Venezuela. Chaque fichier est téléchargeable et accompagné d'une transcription accessible au format word ou pdf.

<http://lab.chass.utoronto.ca/rescentre/spanish/index.html>

### Modalités de contrôle des connaissances :

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE5U01	Organisé par la Scolarité	Oral de 20 min
Session 2	HLE5U01	Organisé par la Scolarité	Oral de 20 min

## Licence 3 – Semestre 6

### HLE6U01 Langue espagnole 6

6 ECTS – 60 h (1h CM et 3h TD hebdomadaires)

Responsable : Stéphane PAGES ([stephane.pages@univ-amu.fr](mailto:stephane.pages@univ-amu.fr))

### Enseignants :

Linguistique – HLE601A Stéphane PAGES

Thème– HLE601B

Version– HLE601C Claire VIALET-MARTINEZ ([claire.vialet@univ-amu.fr](mailto:claire.vialet@univ-amu.fr))

<b>Description du contenu de l'enseignement</b>	Cette UE se compose de 5h hebdomadaires, réparties en 3 ECUE : - 2h linguistique hispanique (1H CM + 1h TD) -1h30 thème (TD) -1h30 version (TD)
<b>Compétences à acquérir</b>	- Pratiquer et maîtriser la langue espagnole à travers l'exercice de la traduction (textes modernes, textes anciens). - Approfondir la connaissance ainsi que la compréhension du fonctionnement de la langue (variante péninsulaire et hispano-américaine) à travers l'approche et l'analyse linguistique (phonétique/phonologie, morphologie, syntaxe, sémantique) en synchronie et diachronie (initiation).

### Bibliographie :

#### \*Linguistique hispanique

- ALARCOS LLORACH, E., *Fonología española*, Madrid, Gredos, 1991.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel, *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco/Libros, 1999.
- ARIZA, Manuel, *Fonética y fonología histórica del español*, Madrid, Arco Libros, 2012.
- BENABEN, Michel, *Manuel de linguistique espagnole*, Paris, Ophrys, 1993.
- BOSQUE, Ignacio & DEMONTE, Violeta (éds), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999, 3 vol.
- COSTE, J. & REDONDO, A., *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, Sedes, 1965.
- DEL TESO MARTIN, Enrique, *Compendio y ejercicios de semántica*, Madrid, Arco/libros, 2017.
- ECHENIQUE ELIZONDO M. et MARTINEZ ALCALDE M. J., *Diacronía y gramática histórica de la lengua española*, Valencia, Tirant Humanidades, 2011.
- GARCIA-PAGE SANCHEZ, Mario, Madrid, Editorial universitaria Ramón Areces, 2011.
- HUALDE, José Ignacio, OLARREA, Antxon, ESCOBAR, et E. TRAVIS, Catherine, *Introducción a la Lingüística Hispánica*, Cambridge, Cambridge University Press, 2010 (2e éd.).
- LAMIQUIZ, Vidal, *Lengua española. Método y estructuras lingüísticas*, Barcelona, Ariel, 1987.

- OMNÈS, Robert, *Phonétique, phonologie, orthographe et prononciation de l'espagnol*, Paris, Nathan, 1995.
- PENNY, Ralph, *Gramática histórica del español*, Barcelone, Ariel, 1993.
- PIDAL, Ramón MENÉNDEZ, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa Calpe, 1941 (6e ed.).
- POTTIER, Bernard, DARBORD, Bernard & CHARAUDEAU, Patrick, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005 (3ème édition).
- QUILIS, Antonio, *Principios de fonología y fonética españolas*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2003.
- RAE, *Nueva gramática de la lengua española* (2 vols), Madrid, Espasa-Calpe, 2009.
- RAE, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa-Calpe, 2005 (en ligne sur : [www.rae.es](http://www.rae.es)).
- RIDRUEJO, Emilio (ed.), *Manual de lingüística española*, Walter de Gruyter GmbH, Berlin/ Boston, 2019.
- VAQUERO DE RAMÍREZ, María, *El español de América. Pronunciación I*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2003 ; *El español de América. Morfosintaxis y léxico II*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2011.

**(Une bibliographie plus détaillée et commentée sera fournie lors de la première séance)**

## **\*Traduction (thème / version)**

### **THEME**

#### **Grammaire espagnole**

- HELIES C. et VERGNES R., *Cent fiches de grammaire espagnole*, Paris, BREAL, ed.
- BEDEL, J.M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF.
- BOUZET, *Grammaire espagnole*, Belin

#### **Conjugaisons**

- GONZÁLEZ HERMOSO, A., *Los verbos españoles*, Hachette Education.

#### **Langue française**

- GREVISSE, *Précis de grammaire française*, Ed. Duculot.
- **Bescherelle, *La conjugaison pour tous*, Hatier**

#### **Lexique**

MOUFFLET, Hélène, *Du mot à la phrase*, Ellipses.

E. FREYSSELINARD, *Le mot et l'idée 2*, Espagnol, Ophrys.

#### **Dictionnaires :**

##### **Unilingues français :**

- *Dictionnaire de français*, Le Robert
- Le Robert, *Dictionnaire des difficultés du français*, Coll. « Les Usuels »
- Le Littré

et en accès libre sur le web : <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/>

##### **Unilingues espagnols :**

- *Diccionario de la Real Academia*
- *Diccionario del uso del español* de María Moliner
- SECO, Manuel, *Diccionario abreviado del español actual*, ed. Aguilar
- SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa Calpe
- GILI GAYA, *Diccionario de sinónimos*, Barcelone, ed. Vox.

et en accès libre sur le web :

- <https://dle.rae.es/>
- <http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=en&base=moliner&page=showindex>

##### **Bilingues :**

- Larousse ou Harraps
- Hachette et Vox

et en accès libre sur le web :

- <http://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais>
- <http://dictionnaire.reverso.net/francais-espagnol/>

## VERSION

### Grammaire espagnole

HELIES C. et VERGNES R., *Cent fiches de grammaire espagnole*, Paris, BREAL, ed.  
BEDEL, J.M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF  
BOUZET, *Grammaire espagnole*, Belin

### Conjugaisons

GONZÁLEZ HERMOSO, A. , *Los verbos españoles*, Hachette Education.

### Langue française

- GREVISSE, *Précis de grammaire française*, Ed. Duculot.
- GREVISSE, *Le bon usage*, Ed. Duculot
- BESCHERELLE, *La conjugaison pour tous*, Hatier
- BESCHERELLE, *La grammaire pour tous*, Hatier
- BESCHERELLE, *L'orthographe pour tous*, Hatier

### Lexique

MOUFFLET, Hélène, *Du mot à la phrase*, Ellipses.

### Dictionnaires :

#### **Unilingues français :**

- *Dictionnaire de français*, Le Robert
- Le Robert, *Dictionnaire des difficultés du français*, Coll. « Les Usuels »
- Dictionnaire des synonymes
- Le Littré

et en accès libre sur le web : <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/>

#### **Unilingues espagnols**

- *Diccionario de la Real Academia*
- *Diccionario del uso del español* de María Moliner
- SECO, Manuel, *Diccionario abreviado del español actual*, ed. Aguilar
- SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa Calpe

et en accès libre sur le web :

- <https://dle.rae.es/>
- <http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=en&base=moliner&page=showindex>

#### **Bilingues**

- Larousse
- Hachette et Vox

et en accès libre sur le web :

- <http://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais>
- <http://www.wordreference.com>

### Ouvrages conseillés

- BOUCHER, Jean et BARÓ-VANELLY, Marie-Christine, *Fort en version: espagnol*.
- COUDERC, Christophe, *Version espagnole classique*, PUF, 2009.

## Modalités de Contrôle des Connaissances

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE6U01	Linguistique et traduction	Organisé par la Scolarité	Écrit 3h
Session 2	HLE6U01	Linguistique et traduction	Organisé par la Scolarité	Écrit 3h

## Choix d'une UE disciplinaire : Littérature ou Civilisation

### HLE6U02 Littérature hispanique 6

6 ECTS – 51 heures (2h CM-sur 12 semaines et 3h TD-sur 9 semaines)

Responsable : Dante BARRIENTOS TECUN

([dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr](mailto:dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr))

Enseignants : Dante BARRIENTOS TECUN  
Murielle BOREL ([murielle.borel@univ-amu.fr](mailto:murielle.borel@univ-amu.fr))

#### 1/ Littérature latino-américaine

1h CM + 1h30 TD sur 9 semaines

Enseignant : Dante BARRIENTOS TECUN

#### “La construcción de la alteridad a través de las voces femeninas: *Balún Canán* de Rosario Castellanos”

Ce cours propose une étude du roman *Balún Canán* (1957) de l'écrivaine mexicaine Rosario Castellanos (1925-1974). Ce roman, qui appartient à son “Ciclo de Chiapas”, trace un portrait de la vie des Indiens au Chiapas et il se caractérise par le “réalisme indigéniste de la Révolution” ainsi que par des notes propres au “réalisme magique” des années 1950-1960. Le cours (CM) s'intéressera particulièrement à la construction de l'altérité à travers les voix féminines. Dans le TD seront analysés des passages représentatifs du roman afin de bien saisir les enjeux de l'écriture de Castellanos et de maîtriser l'exercice de l'analyse de texte.

#### Bibliographie :

##### Œuvre au programme :

Castellanos, Rosario, *Balún Canán*, plusieurs éditions (Madrid, Cátedra)

##### Lectures conseillées:

- Balutet, Nicolas, « “Mi madre en vez de leche me dio sometimiento” . De la condition féminine dans *Balún Canán* », p. 77-88, dans Ponce, Néstor (coordinador), *Écrire la domination en Amérique latine*, Paris, Éditions du Temps, 2004.
- Cano, G., “Rosario Castellanos y el feminismo de la nueva ola”, *Confabulario* (suplemento cultural de *El Universal*), 3 de agosto, 2014.  
Disponible en: <http://confabulario.eluniversal.com.mx/rosario-castellanos-y-el-feminismo-de-la-nueva-ola/>
- Crumley de Pérez, Laura L., “*Balún Canán* y la construcción narrativa de una cosmovisión indígena”, *Revista Iberoamericana* 50.127, 1984, pp. 491-503.
- Fürstenberger, Nathalie, « Le combat de la reconnaissance: corps et domination dans *Balún Canán* », p. 142-158, dans Ponce, Néstor (coordinador), *Écrire la domination en Amérique latine*, Paris, Éditions du Temps, 2004.
- Gil Iriarte, María Luisa, *Testamento de Hécuba: Mujeres e indígenas en la obra de Rosario Castellanos*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1999.
- Lorenzano, Sandra, “La mirada sobre Chiapas de Rosario Castellanos: *Balún Canán* y la heterogeneidad narrativa”, *CELEHIS: Revista del Centro de Letras Hispanoamericanas*, Universidad Nacional de Mar del Plata, 2016.
- Mejías Alonso, Almudena, “La narrativa de Rosario Castellanos y el indigenismo”, en *Cuadernos Americanos*, 3, 1985, pp. 204-217.
- Ponce, Néstor, « El sueño de la razón engendra monstruos : espacios de dominación en *Balún Canán* », p. 162-175, dans Ponce, Néstor (coordinador), *Écrire la domination en Amérique latine*, Paris, Éditions du Temps, 2004.

Consulter el sitio:

<http://biblio.unam.mx/cieg/index.php/la-biblioteca/acerca/78-rosario-castellanos>

##### Orientations bibliographiques:

- Bonfil Batalla, Guillermo, *México profundo. Una civilización negada*, México: Grijalbo/Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1990.

- Cornejo Polar, Antonio, *Escribir en el aire. Ensayo sobre la heterogeneidad sociocultural en las literaturas andinas*, Lima, Editorial Horizonte, 1994.
- Lienhard, Martin, *La voz y su huella. Escritura y conflicto étnico-social en América Latina 1492-1988*, Lima, Editorial Horizontes, 1992.
- Muñoz, Willy O., *El personaje femenino en la narrativa de escritoras hispanoamericanas*, Madrid, Pliegos, 1992.
- Pacheco, Carlos, *La comarca oral. La ficcionalización de la oralidad cultural en la narrativa latinoamericana contemporánea*, Caracas, Ediciones la Casa de Bello, 1992.
- Rama, Angel, *Transculturación narrativa en América Latina*, México, Siglo XXI, 1982.

## 2/ Littérature espagnole

1h CM + 1h30 TD sur 9 semaines

Enseignant : Murielle Borel

Objectifs :

Lecture analytique, maîtrise des exercices de l'explication de texte linéaire, du commentaire dirigé et de la dissertation. Familiarisation avec l'appareil critique.

### Roman de la mémoire

**Œuvre au programme :** *Paraíso inhabitado*, Ana María Matute, Destino Ediciones, 2017.

**Bibliographie indicative :**

#### Littérature espagnole contemporaine :

GUTIÉRREZ CARBAJO, Francisco, *Literatura española desde 1939 hasta la actualidad*, Madrid, Edit. universitaria Ramón Aceres, 2011

VALLS, Fernando, *La realidad inventada : análisis crítico de la novela española actual*, Barcelona, Ed. Crítica,

#### Modalités de Contrôle des Connaissances

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE6U02_A	Dissertation ou commentaire (Tirage au sort entre Espagne et Amérique Latine)	Organisé par la Scolarité	Ecrit de 4h	Coef 2
	HLE6U02_B	Oral (selon le sujet traité à l'écrit)	Organisé par la Scolarité	Oral de 20 min.	Coef 1
Session 2	HLE6U02_A	Dissertation ou commentaire	Organisé par la Scolarité	Ecrit de 4h	Coef 2
	HLE6U02_B	Oral (selon le sujet traité à l'écrit)	Organisé par la Scolarité	Oral de 20 min.	Coef 1

Session 2 : Les étudiants devront traiter le sujet correspondant au même domaine que lors de la session 1 (Espagne ou Amérique-latine)

Report de notes de la session 1 vers la session 2.

## HLE6U03 Civilisation hispanique 6

6 ECTS – 51 heures (2h CM-sur 12 semaines et 3h TD-sur 9 semaines)

Responsable : Gérard Gomez ([gerard.gomez@univ-amu.fr](mailto:gerard.gomez@univ-amu.fr))

**Enseignants :** Elisabel LARRIBA ([elisabel.larriba@univ-amu.fr](mailto:elisabel.larriba@univ-amu.fr))  
Severiano ROJO ([Severiano.rojo@univ-amu.fr](mailto:Severiano.rojo@univ-amu.fr))  
Gérard GOMEZ

## **I. CIVILISATION ESPAGNOLE : L'Espagne de la Seconde République à la Transition vers la démocratie (1931-1978)**

Enseignants : Elisabel LARRIBA et Severiano ROJO

1 h CM (semaines 1 à 12) + 1h30 TD (semaine 4 à 12)

Ce cours propose une analyse de l'évolution de la société espagnole au cours d'une période allant de l'avènement de la Seconde République à celui de l'actuelle démocratie en 1978. L'accent sera mis sur les principales ruptures politiques, économiques et sociales qui ont marqué cette époque où divers régimes se sont succédé : république, dictature et démocratie.

Les séances des Travaux Dirigés seront consacrées à des commentaires de documents qui seront déposés sur Ametice.

### **BIBLIOGRAPHIE**

Carr, Raymond, *España, 1808-1975*, Barcelona, Ariel, 2003.

Fusí, Juan Pablo; Juliá, Santos, García Delgado, José Luis ; Jiménez, Juan Carlos, *La España del siglo XX*, Madrid, Marcial Pons, 2003

Fernández Sebastián, Javier; Fuentes, Juan Francisco (dirs.), *Diccionario político y social del siglo XIX español*, Madrid, Alianza ed., 2002.

Fernández Sebastián, Javier; Fuentes, Juan Francisco (dirs.), *Diccionario político y social del siglo XX español*, Madrid, Alianza ed., 2008.

\*\*\*

GONZALEZ CALLEJA, Eduardo, COBO ROMERO, Francisco, MARTINEZ RUS, Ana et SANCHEZ PEREZ, Francisco, *La segunda republica española*, Madrid, Pasado y presente, 2015.

GONZALEZ CALLEJA, Eduardo ; BIBAGORDA, Alvaro, *Luces y sombras del 14 de abril. La historia de la Segunda República española*, Madrid, Ed. Biblioteca Nueva, 2017.

GODICHEAU, François, *La guerre d'Espagne. De la démocratie à la dictature*, Col. Découvertes Gallimard (n°492), 2006.

PRESTON, Paul, *El holocausto español: Odio y exterminio en la Guerra Civil y después*, Delbolsillo, 2011.

ARÓSTEGUI, Julio (Dir.), *Franco: la represión como sistema*, Flor del viento, 2012.

VIÑAS, Angel, *La otra cara del caudillo. Mitos y realidades en la bibliografía de Franco*, Crítica, 2015.

MORADIELLOS, Enrique, *La España de Franco (1939-1975)*, Sintesis, 2014, (1999).

ALONSO CARBALLE, Jesús, *La transition en Espagne, 1975-1986*, Atlante, 2012.

Mainer, José Carlos ; Juliá, Santos, *El aprendizaje de la libertad, 1973-1986*, Madrid, Alianza ed., 2000, 292 p.

## **II. CIVILISATION LATINO-AMERICAINE : Le contexte idéologique et socio-politique latino-américain (1898-1959). De la période oligarchique jusqu'aux premières manifestations contestataires des années 1950.**

Enseignant : Gérard GOMEZ

1h CM (semaines 1 à 12) + 1h30 TD (semaine 4 à 12)

Ce cours traite des premières mouvances idéologiques et socio-politiques qui marquent la période oligarchique en Amérique latine. Il est aussi question des mouvements contestataires qui encouragent l'avènement du populisme latino-américain. Alors que l'impact nord-américain se fait sentir de plus en plus sur la scène idéologique et politique, on décèle l'arrivée d'une nouvelle couche gouvernante : celle des militaires conservateurs et progressistes. Ces traits historiques déterminent la confrontation chaque fois plus criante entre le courant capitaliste et le courant marxiste (durant les années 1950), source de nombre de confrontations politiques et conflits armés internes.

Les séances des Travaux Dirigés seront consacrées à des commentaires de documents qui seront déposés sur Ametice.

### **BIBLIOGRAPHIE**

- DABENE, Olivier, *L'Amérique latine au XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Armand Collin, coll. Coursus, 1994.

- HALPERIN DONGHI, Tulio, *Historia contemporánea de América latina*, Madrid, Alianza editorial, 1969 (éd. Française, Paris, Payot, 1972).

- LEMOGODEUC, J-M. (coord.), *L'Amérique Hispanique au XX<sup>e</sup> siècle. Identités, cultures et sociétés*, Paris, P.U.F., coll. Premier cycle, 1997.



## Modalités de Contrôle des Connaissances

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE6U03_A	Civilisation hispanique - écrit	Organisé par la Scolarité	Écrit 4h	Coef. 2
	HLE6U03_B	Civilisation hispanique - oral	Organisé par la Scolarité	Oral 20 min	Coef. 1
Session 2	HLE6U03_A	Civilisation hispanique - écrit	Organisé par la Scolarité	Écrit 4h	Coef. 2
	HLE6U03_	Civilisation hispanique - oral	Organisé par la Scolarité	Oral 20 min	Coef. 1

Report de notes de la session 1 vers la session 2.

Cette UE donne lieu à deux épreuves :

### Session 1

- 1 épreuve écrite de 4 h (dissertation ou commentaire de document), coefficient 2

2 sujets seront proposés: l'un en espagnol, l'autre en latino-américain. **L'étudiant traitera l'un des 2 sujets en fonction du tirage au sort effectué au début de l'épreuve.**

- L'oral, préparation 30 mn, interrogation de 20 mn, coefficient 1

L'étudiant sera interrogé sur le domaine (espagnol ou latino-américain) sur lequel n'aura pas porté sa composition écrite.

**Session 2 :** Le résultat du tirage au sort effectué en session 1 est reconduit en session 2. Les étudiants convoqués en session 2 devront donc traiter le sujet correspondant au même domaine que lors de la session 1 (Espagne ou Amérique-latine)

ATTENTION : L'unité d'enseignement est composée de 2 éléments constitutifs : la moyenne des 2 éléments en tenant compte des coefficients décide du résultat global de l'U.E.

Les étudiants qui n'obtiennent pas la moyenne globale (10/20) pour cette U.E, mais ont obtenu la note de 10 ou plus à un élément constitutif ne repasseront pas cet élément constitutif en session 2. Cette dérogation n'est valable que pour la session 2 de l'année en cours.

### Si choix du Renforcement Langue B, prendre une UE parmi :

- Poésie et formes brèves hispaniques
- Religion, culture et société.
- Cinéma hispanique.
- (Voir bibliographie semestre 4)
- UE Projet Traduction
- Langue espagnole (linguistique, traduction et pratique de la langue)
- 

### HLE6U05 UE PROJET Traduction

3 ECTS – 12h TD (4 séances de 3H) en présentiel (tutorat) + **travail en autonomie**

Responsable : Claire VIALET MARTINEZ

([claire.vialet@univ-amu.fr](mailto:claire.vialet@univ-amu.fr))

**Enseignant :** Claire VIALET MARTINEZ

Cette UE est ouverte principalement aux étudiants inscrits en Axe Traduction. Elle est ouverte également aux étudiants de Licence Trilangue.

Contenu : Traduction littéraire. Traduction filmique. Traductologie appliquée.

Initiation aux exigences d'une traduction littéraire destinée au public du marché du livre différentes de celles d'un exercice universitaire. L'apprentissage se fera autour d'un projet collectif : traduction d'une petite œuvre ou de dialogues de films.

Il s'agira de traduire en autonomie, individuellement et collectivement, manier les outils avancés de la traduction.

Outre les dictionnaires que vous êtes habitués à manipuler, voici quelques ouvrages intéressants :

#### **Bibliographie indicative :**

- BERMAN, Antoine, *L'épreuve de l'étranger*, Paris, Gallimard, collection "tel", 1984.  
BERMAN, Antoine, "La traduction des œuvres latino-américaines en France", in *Multilingua, Journal of Cross-cultural and Interlanguage Communication*, 1985, Volume 4, N° 4, pp.208-209.  
BERMAN, Antoine, *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris, Seuil, 1999.  
DARBELNET J., VINAY J.-P., *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction*. Nouvelle édition revue et corrigée  
OSEKI-DEPRE, Inés, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 2014 [1999].  
SELESKOVITCH, Danica, *Interpréter pour traduire*,  
WADE MINKOWSKI, Anne, "Adonis, poète et traducteur de poésie", *XXe Assises de la Traduction littéraire* (Arles 2003), Arles, Actes Sud, 2004, pp.9-12.

#### **Outils numériques :**

<https://www.deepl.com/translator>

#### **Modalités de contrôle des connaissances :**

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE6U05	Organisé par le département	Rapport
Session 2	HLE6U05	Organisé par le département	Rapport

## **HLE4U05 Langue (Linguistique, Traduction et Pratique de la langue) SP**

6 ECTS – 36h (1h CM et 2h TD hebdomadaires)

Responsable : Lourdes DE LA FUENTE

[maria-lourdes.de-la-fuente@univ-amu.fr](mailto:maria-lourdes.de-la-fuente@univ-amu.fr)

**Enseignants :** Stéphane PAGES ([stephane.pages@univ-amu.fr](mailto:stephane.pages@univ-amu.fr))  
Lourdes DE LA FUENTE

#### **Descriptif de l'UE :**

Approche raisonnée linguistique de questions de traduction.

Traduction et pratique de la langue orale

#### **Bibliographie pour la linguistique:**

- BALLESTERO de CELIS, Carmen, YEKATERINA, García Marquina, *L'épreuve de traduction au Capes d'espagnol - Choix de traduction. Faits de langue*, Armand Colin, août 2018.
- BEDEL, Jean-Marc, *Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2017.
- BENABEN, Michel, *Manuel de linguistique espagnole*, Paris, Ophrys, 1993.
- HUALDE, José Ignacio, OLARREA, Antxon, ESCOBAR, et E. TRAVIS, Catherine, *Introducción a la Lingüística Hispánica*, Cambridge, Cambridge University Press, 2010 (2e éd.).
- LAMIQUIZ, Vidal, *Lengua española. Método y estructuras lingüísticas*, Barcelona, Ariel, 1987.
- PATIN, Stéphane, PINEIRA-TRESMONTANT, Carmen, *L'épreuve de traduction au CAPES externe d'espagnol (spécial choix de traduction)*, Paris, Ellipses, 2015.
- POTTIER, Bernard, DARBORD, Bernard & CHARAUDEAU, Patrick, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005 (3ème édition).
- RAE, *Nueva gramática de la lengua española* (2 vols), Madrid, Espasa-Calpe, 2009.
- RAE, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa-Calpe, 2005 (en ligne sur : [www.rae.es](http://www.rae.es)).

**Cette bibliographie sera complétée lors du premier cours**

#### **Bibliographie pour la traduction:**

## Grammaire espagnole

- HELIES C. et VERGNES R., *Cent fiches de grammaire espagnole*, Paris, BREAL, ed.
- BEDEL, J.M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF.
- BOUZET, *Grammaire espagnole*, Belin
- GILI GAYA, *Diccionario de sinónimos*, Barcelone, ed. Vox.
- E. FREYSSELINARD, *Le mot et l'idée 2*, Espagnol, Ophrys.

## Conjugaison

- GONZÁLEZ HERMOSO, A. , *Los verbos españoles*, Hachette Education.

## Langue française

- GREVISSE, *Précis de grammaire française*, Ed. Duculot.
- **Bescherelle, *La conjugaison pour tous*, Hatier**

## Lexique

MOUFFLET, Hélène, *Du mot à la phrase*, Ellipses.

## Dictionnaires :

### Unilingues français :

- *Dictionnaire de français*, Le Robert
- Le Robert, *Dictionnaire des difficultés du français*, Coll. « Les Usuels »
- Le Littré

et en accès libre sur le web : <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/>

### Unilingues espagnols :

- *Diccionario de la Real Academia*
- *Diccionario del uso del español* de María Moliner
- SECO, Manuel, *Diccionario abreviado del español actual*, ed. Aguilar
- SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa Calpe

et en accès libre sur le web :

- <https://dle.rae.es/>
- <http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?!=en&base=moliner&page=showindex>

### Bilingues :

- Larousse ou Harraps
- Hachette et Vox

et en accès libre sur le web :

- <http://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais>
- <http://dictionnaire.reverso.net/francais-espagnol/>

## Ressources en ligne pour un travail de compréhension en autonomie :

### Audiria

Ce site soutient l'apprentissage de l'espagnol à travers la publication de fichiers de baladodiffusion thématiques variés, gratuitement accessibles et téléchargeables (histoire, géographie, art, gastronomie, culture, vie quotidienne...). Des exercices ciblés de compréhension orale accompagnent ces fichiers.

<http://www.audiria.com/index.php>

### Cadena Ser

Ce site propose une phonothèque avec des fichiers audio en streaming sur des thèmes variés (actualités en particulier), pour des élèves de niveaux B1-B2.

<http://www.cadenaser.com/podcast/>

<http://www.radialistas.net/>

### Spanish Audio Gazette

Ce site réalisé par l'université de Toronto propose des fichiers audio sur différents pays et cultures de

l'Amérique latine hispanophone : Argentine, Colombie, Cuba, Guatemala, Mexique, Porto Rico, République dominicaine et Vénézuéla. Chaque fichier est téléchargeable et accompagné d'une transcription accessible au format word ou pdf.

<http://lab.chass.utoronto.ca/rescentre/spanish/index.html>

**Modalités de contrôle des connaissances :**

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE4U05	Organisé par la Scolarité	Oral de 20 min
Session 2	HLE4U05	Organisé par la Scolarité	Oral de 20 min